叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圣诞礼物(the Christmas Gift) 000001

2. 圣诞礼物(the Christmas Gift) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞礼物(The Christmas gift)
第1/2页

[ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ruːm] .
In the Play Room .
在 这 玩 房间 .

在游戏室里。

['rɪvɝˌdeɪl] ['stɔːri] [bʊks]
RIVERDALE STORY BOOKS
河谷镇 故事 图书

河谷故事书

[ðə; ði] ['krɪsməs] [gɪft]
THE CHRISTMAS GIFT
这 圣诞节 礼物

圣诞礼物

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [liː] & ['ʃepərd] .
Boston , Lee & Shepard .
波士顿 , 李 & 谢泼德 .

波士顿、李和谢泼德。

[ðə; ði] ['rɪvɝˌdeɪl] [bʊks] .
The Riverdale Books .
这 里弗代尔 图书 .

河谷镇系列丛书。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [gɪft] .
THE CHRISTMAS GIFT .
这 圣诞节 礼物 .

圣诞礼物。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [foʊks] .
A STORY FOR LITTLE FOLKS .
一个 故事 为了 小的 各位 .

给小朋友们讲的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪk] ,
OLIVER OPTIC ,
奥利弗 光学 ,

奥利弗光学

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [boʊt] [klʌb] , ”
AUTHOR OF “ THE BOAT CLUB , ”
作者 的 “ 这 船 俱乐部 , ”

《游艇俱乐部》的作者

“ [ɔːl] [ə'bɔːrd] , ”
“ ALL ABOARD , ”
“ 全部 船上 , ”

“全体登机！”

“ [naʊ] [ɔːr] ['nevər] ， ”
“ NOW OR NEVER ， ”
“ 现在 或者 绝不 ， ”

“机不可失，时不再来。”

“ [traɪ]
“ TRY
“ 尝试

“尝试

[ə'gen] ， ”
AGAIN ， ”
再次 ， ”

再次， ”

“ [pʊr] [ænd; ənd] [praʊd] ， ”
“ POOR AND PROUD ， ”
“ 贫穷的 和 自豪的 ， ”

“贫穷而骄傲”

“ ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ， ” & [siː] .
“ LITTLE BY LITTLE ， ” & c .
“ 小的 经过 小的 ， ” & c .

“一点一点地”等等。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] ，
LEE AND SHEPARD ，
李 和 谢泼德 ，

李和谢泼德

([sək'sesəz] [tuː; tə] ['fɪlɪps] ， ['sæmpsən] & [ˌsiː 'oʊ] .) - .
(SUCCESSORS TO PHILLIPS ， SAMPSON & CO .) 1868 .
(继承人 到 菲利普斯 ， 参孙 & 一氧化碳 .) - .

（菲利普斯、桑普森公司的继承者）1868 年。

['entərd] ， [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered ， according to Act of Congress ， in the year 1862 ， by
进入 ， 根据 到 行为 的 国会 ， 在 这 年 - ， 经过

根据国会法案，于1862年登记在册。

['wɪljəm] [tiː] . ['ædəmz] ,
WILLIAM T . ADAMS ,
威廉 T . 亚当斯 ,

威廉·T·亚当斯

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [æt; ət][ðə; ði]
electrotyped at the
电铸 在 这

电铸

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['steriətaɪp] ['faʊndri] .
boston stereotype foundry .
波士顿 刻板印象 铸造厂 .

波士顿刻板印象铸造厂。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [gɪft] .

THE	CHRISTMAS	GIFT	.
这	圣诞节	礼物	.

圣诞礼物。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [taɪmz] [æt; ət]['mɪstər] . ['liːz] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs]

There	were	to	be	great	times	at	Mr	.	Lee's	house	during	the	Christmas
那里	是	到	是	伟大的	时代	在	先生	.	李氏	房子	期间	这	圣诞节

['hɑːlədeɪz] .

Holidays	.
假期	.

圣诞节假期期间，在李先生家将会度过一段美好的时光。

[fræŋk] [ænd; ənd]['flɔːrə][hæd; həd] [lɔːŋ] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

Frank	and	Flora	had	long	looked	forward	to	this	season	,
坦率	和	弗洛拉	有	长的	看起来	向前	到	这	季节	,

弗兰克和弗洛拉一直盼望着这个季节的到来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

for	they	expected	to	enjoy	themselves	more	than	ever	before	.
为了	他们	预期的	到	享受	他们自己	更多的	比	曾经	前	.

因为他们期待着比以往任何时候都更加享受生活。

[ðer; ðər] [tuː] ['kʌznz] , ['henri] [ænd; ənd] ['serə] ['vəːnən] , [wɜːr; wər][tuː; tə][spend][ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ]

Their	two	cousins	,	Henry	and	Sarah	Vernon	,	were	to	spend	a	week	with
他们的	二	表兄弟姐妹	,	亨利	和	莎拉	弗农	,	是	到	花费	一个	星期	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们的两个表兄妹，亨利·弗农和莎拉·弗农，将和他们一起待一周；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri] ['hæpi] .

and	this	alone	would	have	made	them	very	happy	.
和	这	独自的	会	有	制成	他们	非常	快乐的	.

光是这一点就足以让他们非常高兴了。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , ['krɪsməs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Besides	this	,	Christmas	was	to	be	celebrated	in	a	manner	worthy	of	the
除了	这	,	圣诞节	曾是	到	是	著名	在	一个	方式	值得	的	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

除此之外，圣诞节的庆祝方式也应该与其节日的氛围相符。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [drest] [wɪð; wɪθ]

The	windows	of	the	parlor	and	sitting	room	had	been	dressed	with
这	视窗	的	这	客厅	和	坐着	房间	有	到过	穿着	和

['evərgriːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] .

evergreen	,	and	looked	very	pretty	.
常绿	,	和	看起来	非常	漂亮的	.

客厅和起居室的窗户上都装饰着常绿植物，看起来非常漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , [wen]

And	the	day	before	Christmas	,	when
和	这	天	前	圣诞节	,	什么时候

圣诞节前一天，

['flɔːrə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [lɔkt] .

Flora	**wanted**	**to**	**enter**	**the**	**parlor**	**,**	**she**	**found**	**the**	**doors**	**were**	**all**	**locked**	**.**
弗洛拉	通缉	到	进入	这	客厅	,	她	成立	这	门	是	全部	已锁定	.

弗洛拉想进客厅，却发现所有的门都锁上了。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

At	**first**	**she**	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**make**	**of**	**this**	**,**
在	第一的	她	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	这	,

起初她不知道该如何看待这件事。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːsənd] [bɪ'fɔːr] .

for	**she**	**had**	**never**	**known**	**the**	**doors**	**to**	**be**	**fastened**	**before**	**.**
为了	她	有	绝不	已知	这	门	到	是	系紧	前	.

因为她以前从未见过门被锁上的样子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [waɪ] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [lɔkt] ,

She	**was**	**going**	**to**	**ask**	**her**	**mother**	**why**	**the**	**doors**	**were**	**locked**	**,**
她	曾是	去	到	问	她	母亲	为什么	这	门	是	已锁定	,

她正要问妈妈为什么门锁着。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [maɪt] [wɑːnt] [tuː; tə]

when	**she**	**happened**	**to**	**think**	**that**	**her**	**father**	**and**	**mother**	**might**	**want**	**to**
什么时候	她	发生	到	思考	那	她	父亲	和	母亲	可能	想	到

[sər'praɪz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [sʌm; səm]

surprise	**the**	**children**	**in**	**some**
惊喜	这	孩子们	在	一些

当她偶然想到父母可能想给孩子们一个惊喜时

['mænər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

manner	**,**	**and**	**she**	**decided**	**not**	**to**	**say**	**any**	**thing**	**about**	**the**	**matter**	**.**
方式	,	和	她	决定	不是	到	说	任何	事物	关于	这	事情	.

她态度温和，决定对此事保持沉默。

['henri] [ænd; ənd] ['serə] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [nuːn] [treɪn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kʌznz] [wɜːr; wər] ['veri] [glæd]

Henry	**and**	**Sarah**	**came**	**in**	**the**	**noon**	**train**	**,**	**and**	**their**	**cousins**	**were**	**very**	**glad**
亨利	和	莎拉	来了	在	这	中午	火车	,	和	他们的	表兄弟姐妹	是	非常	高兴的

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

to	**see**	**them**	**.**
到	看	他们	.

亨利和莎拉乘坐中午的火车到达，他们的表兄弟姐妹们见到他们非常高兴。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

They	**lived**	**in**	**the**	**city**	**,**
他们	居住地	在	这	城市	,

他们住在城里，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] .

and	**had**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**say**	**about**	**the**	**fine**	**things**	**at**	**home**	**.**
和	有	一个	伟大的	交易	到	说	关于	这	美好的	事物	在	家	.

他对家里的美好事物有很多话要说。

[ðen] [fræŋk] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɑːn] [ə; eɪ] [ræft] .

Then	**Frank**	**had**	**to**	**tell**	**about**	**his**	**voyage**	**down**	**the**	**river**	**on**	**a**	**raft**	**.**
然后	坦率	有	到	告诉	关于	他的	航程	向下	这	河	在	一个	筏	.

然后弗兰克不得不讲述他乘木筏顺流而下的旅程。

[ðə; ði] ['sɪti] ['kʌznz] [felt] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , [fɔːr; fər]

The	**city**	**cousins**	**felt**	**a**	**deep**	**interest**	**in**	**this**	**story**	**,**	**for**
这	城市	表兄弟姐妹	毛毡	一个	深的	兴趣	在	这	故事	,	为了

城里的表亲们对这个故事很感兴趣，因为

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['perənts] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	had	heard	their	parents	speak	of	it	.
他们	有	听到	他们的	父母	说话	的	它	.

他们曾听父母提起过这件事。

['flɔːrə][hæd; həd][noʊ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] ,

Flora	had	no	story	to	tell	,
弗洛拉	有	不	故事	到	告诉	,

弗洛拉没有什么故事可讲。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [baɪ][ðə; ði][faɪn] [tɔːk][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪti]

and	seemed	to	be	thrown	into	the	shade	by	the	fine	talk	of	her	city
和	似乎	到	是	抛掷	进入	这	阴影	经过	这	美好的	讲话	的	她	城市

['kʌznz] ,

cousins	,
表兄弟姐妹	,

与城里表亲们的滔滔不绝相比，她似乎黯然失色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [fræŋk] .

and	the	great	doings	of	her	brother	Frank	.
和	这	伟大的	行为	的	她	兄弟	坦率	.

以及她哥哥弗兰克的丰功伟绩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	she	was	thinking	of	something	all	the	time	—	something	that	was	a
但	她	曾是	思维	的	某物	全部	这	时间	—	某物	那	曾是	一个

[greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən][faɪn] [tɔːk] ,

great	deal	better	than	fine	talk	,
伟大的	交易	更好的	比	美好的	讲话	,

但她一直在想着一件事——一件比空谈好得多的事。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

or	even	sailing	on	the	river	.
或者	甚至	帆船	在	这	河	.

或者甚至可以乘船游览河流。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [plæn][ɪn][hɜːr; hər]

She	had	a	great	plan	in	her
她	有	一个	伟大的	计划	在	她

她心中有一个宏伟的计划。

[hed] .

head	.
头	.

头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] .

She	had	been	thinking	of	it	for	two	or	three	weeks	.
她	有	到过	思维	的	它	为了	二	或者	三	周	.

她已经考虑这件事两三个星期了。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][ʌv; əv]['soʊbər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

Indeed	,	she	had	been	so	kind	of	sober	while	she	thought	,
的确	,	她	有	到过	所以	种类	的	清醒	尽管	她	想法	,

的确，她在思考的时候一直非常清醒。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['perənts] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [sɪk] .

that	her	parents	feared	she	might	be	sick	.
那	她	父母	害怕	她	可能	是	生病的	.

她的父母担心她可能生病了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz] ['læfɪŋ] ,

She	was	almost	always	laughing	,
她	曾是	几乎	总是	笑	,

她几乎总是笑个不停。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv] [pleɪ] [æz; əz] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] .

and	was	as	fond	of	play	as	any	little	girl	you	ever	saw	.
和	曾是	作为	喜爱	的	玩	作为	任何	小的	女孩	你	曾经	锯	.

她像你见过的任何小女孩一样喜欢玩耍。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]

It	is	no	wonder	,	therefore	,	that	her	father	and	mother	thought	she	must
它	是	不	想知道	,	所以	,	那	她	父亲	和	母亲	想法	她	必须

[bi:; bi] [sɪk] ,

be	sick	,
是	生病的	,

因此，她的父母认为她一定是生病了，也就不足为奇了。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [plæn][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]

for	this	plan	had	made	a	great
为了	这	计划	有	制成	一个	伟大的

这项计划取得了巨大的成功

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] , — [dʒʌst][æz; əz] [wen] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] [bɪ'kʌm] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

change	in	her	,	—	just	as	when	boys	and	girls	become	men	and	women	,
改变	在	她	,	—	只是	作为	什么时候	男孩们	和	女孩们	变得	男人	和	女性	,

她身上发生了变化，就像男孩女孩成长为男人女人一样。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][stɑ:p] ['pleɪɪŋ]

and	have	a	great	many	things	to	think	about	,	they	have	to	stop	playing
和	有	一个	伟大的	许多	事物	到	思考	关于	,	他们	有	到	停止	玩耍

,

,

,

他们有很多事情需要考虑，所以不得不停止玩耍。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [læf] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] .

and	do	not	laugh	half	so	much	as	when	they	were	children	.
和	做	不是	笑	一半	所以	很多	作为	什么时候	他们	是	孩子们	.

而且他们的笑声也不像小时候那么多了。

['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] [met] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ru:m] .

After	dinner	,	the	children	all	met	in	the	play	room	.
后	晚餐	,	这	孩子们	全部	遇见	在	这	玩	房间	.

晚饭后，孩子们都聚集在游戏室里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ʌp] [sterz] , [wer] [fræŋk][ænd; ənd]['flɔ:rə] [kept] [ðer; ðər]

It	was	a	nice	little	chamber	up	stairs	,	where	Frank	and	Flora	kept	their
它	曾是	一个	好的	小的	房间	向上	楼梯	,	在哪里	坦率	和	弗洛拉	保留	他们的

['pleɪˌθɪŋz] ,

playthings	,
玩具	,

楼上有个精致的小房间，弗兰克和弗洛拉把他们的玩具都放在那里。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [pleɪd] [ɪn] ['stɔ:rmi]

and	where	they	played	in	stormy
和	在哪里	他们	玩	在	暴风雨

以及他们在暴风雨中玩耍的地方

['weðər] .

weather	.
天气	.

天气。

[aɪ] [der] [seɪ] [ɔːl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] ,

I	dare	say	all	my	little	readers	would	have	enjoyed	a	visit	to	this	room	,
我	敢	说	全部	我的	小的	读者	会	有	享受	一个	访问	到	这	房间	,

我敢说，我所有的小读者都会喜欢参观这个房间。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mju'ziːəm] [ʌv; əv] ['pleɪˌθɪŋz] .

for	it	was	a	perfect	museum	of	playthings	.
为了	它	曾是	一个	完美的	博物馆	的	玩具	.

因为它简直就是一座完美的玩具博物馆。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['dɑːlz] [haʊs] .

In	one	corner	there	was	a	complete	doll's	house	.
在	一	角落	那里	曾是	一个	完全的	娃娃的	房子	.

角落里摆放着一座完整的娃娃屋。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [ruːm] [ɪn] [mɪs] ['dɑːliːz] ['mænʃ(ə)n] ,

It	is	true	,	there	was	but	one	room	in	Miss	Dolly's	mansion	,
它	是	真的	,	那里	曾是	但	一	房间	在	错过	多莉的	大厦	,

没错，多莉小姐的豪宅里只有一间房。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evər] [soʊ] ['meni] [faɪn] [θɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	had	ever	so	many	fine	things	in	it	.
但	它	有	曾经	所以	许多	美好的	事物	在	它	.

但它里面有很多美好的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːrd] [skwer] .

It	was	about	a	yard	square	.
它	曾是	关于	一个	院子	正方形	.

它大约是一码见方。

[tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər]

Two	sides	of	the	room	were
二	侧面	的	这	房间	是

房间的两边是

[fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

formed	of	the	two	sides	of	the	chamber	,
形成	的	这	二	侧面	的	这	房间	,

由腔室的两侧构成，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fens] , [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [haɪ] .

while	the	other	two	were	made	of	a	kind	of	fence	,	about	six	inches	high	.
尽管	这	其他	二	是	制成	的	一个	种类	的	栅栏	,	关于	六	英寸	高的	.

而另外两个则是由一种栅栏状的东西制成的，大约六英寸高。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kɑːrpɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [tuː] .

This	little	chamber	had	a	carpet	of	its	own	—	and	a	very	pretty	carpet	it	was	,	too	.
这	小的	房间	有	一个	地毯	的	它是	自己的	—	和	一个	非常	漂亮的	地毯	它	曾是	,	也	.

这个小房间里铺着自己的地毯——而且地毯非常漂亮。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dræb] [kæʃ'mɪr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɪgjər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	believe	it	was	a	piece	of	drab	cashmere	,	with	a	handsome	figure	on	it	;
我	相信	它	曾是	一个	片	的	单调	羊绒	,	和	一个	英俊的	数字	在	它	;

我相信那是一块颜色暗淡的羊绒衫，上面印着一个英俊的人物；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] .

and	it	looked	just	like	a	carpet	.
和	它	看起来	只是	喜欢	一个	地毯	.

它看起来就像一块地毯。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər] [stʊd] [ðə; ði][bed] .

In	one	corner	stood	the	bed	.
在	一	角落	站立	这	床	.

床摆放在角落里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['naɪsli] [meɪd] [ʌp] ,

It	was	nicely	made	up	,
它	曾是	很好	制成	向上	,

制作得很精美。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [spred] , [ænd; ənd]['riːəl] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['piləuz] .

with	a	clean	white	spread	,	and	real	sheets	and	pillows	.
和	一个	干净的	白色的	传播	,	和	真实的	纸张	和	枕头	.

铺着洁白的床罩，还有真正的床单和枕头。

[ðə; ði] ['bedsted] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['roʊzwʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz][wɜːr; wər] [kaːvd] ;

The	bedstead	was	made	of	rosewood	,	and	the	corners	were	carved	;
这	床架	曾是	制成	的	红木	,	和	这	角落	是	雕刻	;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	you	had	seen	it	,
和	如果	你	有	已见	它	,

床架是用红木做的，边角都雕刻过；如果你见过它，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

you	would	have	said	it	was	the	prettiest	one	in	the	world	.
你	会	有	说	它	曾是	这	最漂亮的	一	在	这	世界	.

你会说它是世界上最漂亮的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sentər] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	a	centre	table	in	the	middle	of	the	room	,
那里	曾是	一个	中心	桌子	在	这	中间	的	这	房间	,

房间中央摆放着一张桌子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪniːəst] [bʊks] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

on	which	were	placed	two	or	three	of	the	tiniest	books	you	ever	saw	.
在	哪个	是	放置	二	或者	三	的	这	最小的	图书	你	曾经	锯	.

上面放着两三本你见过的最小的书。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

One	of	them	was
一	的	他们	曾是

其中一人是

[kɔːld] “ [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

called	“	A	Picture	of	London	.
称为	“	一个	图片	的	伦敦	.

名为“伦敦风情画”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['flɔːrə][baɪ][hɜːr; hər] [frend] ['mɪstər] . ['bɪgəˌloʊ] , [ə; eɪ] ['bʊkselər] [ɪn][ðə; ði]

”	It	was	given	to	Flora	by	her	friend	Mr	.	Bigelow	,	a	bookseller	in	the
”	它	曾是	给定	到	弗洛拉	经过	她	朋友	先生	.	比格罗	,	一个	书商	在	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

“这是弗洛拉的朋友比格罗先生送给她的，比格罗先生是城里的一位书商。”

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][tɑːm] [θʌm] .

Another	was	“	The	Life	of	Tom	Thumb	.
其他	曾是	”	这	生活	的	汤姆	拇指	.

另一部作品是《拇指汤姆的一生》。

” ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [skwer] ;

”	Neither	of	these	books	was	more	than	an	inch	square	;
”	两者都不	的	这些	图书	曾是	更多的	比	一个	英寸	正方形	;

这两本书的尺寸都不超过一英寸见方;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sentər] ['teɪbl] .

and	they	were	just	big	enough	for	the	little	centre	table	.
和	他们	是	只是	大的	足够的	为了	这	小的	中心	桌子	.

它们的大小刚好适合放在小茶几上。

[sɪks]['taɪni] [tʃerz] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'saɪdz] [tuː] ['səufəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] .

Six	tiny	chairs	stood	around	the	room	,	besides	two	sofas	,	and	a	rocking	chair	.
六	微小的	椅子	站立	大约	这	房间	,	除了	二	沙发	,	和	一个	摇滚	椅子	.

房间里除了两张沙发和一把摇椅外，还摆放着六把小椅子。

[nɪr] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm]

Near	the	bed	was	a	handsome
靠近	这	床	曾是	一个	英俊的

床边站着一位英俊的男士

[stʌft] [ɑːrm] - [tʃer] , [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['dɑːli] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

stuffed	arm	-	chair	,	in	which	Miss	Dolly	herself	was	seated	.
填充	手臂	-	椅子	,	在	哪个	错过	多莉	她自己	曾是	坐着	.

一张软垫扶手椅，多莉小姐本人就坐在里面。

[mɪs] ['dɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Miss	Dolly	was	a	very	pretty	young	lady	.
错过	多莉	曾是	一个	非常	漂亮的	年轻的	女士	.

多莉小姐是一位非常漂亮的年轻女士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][wæks] [hed] , [wɪð; wɪθ] [glæs] [aɪz] , [ænd; ənd]['riːəl] [her] .

She	had	a	wax	head	,	with	glass	eyes	,	and	real	hair	.
她	有	一个	蜡	头	,	和	玻璃	眼睛	,	和	真实的	头发	.

她的头是蜡制的，眼睛是玻璃的，头发是真的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['sætn] ['rɪbən] .

She	was	clothed	in	a	white	muslin	dress	,	trimmed	with	satin	ribbon	.
她	曾是	穿着衣服	在	一个	白色的	细棉布	裙子	,	修剪过的	和	缎	丝带	.

她身穿白色薄纱连衣裙，裙边饰有缎带。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [kuːl] [dres] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ;

It	was	rather	a	cool	dress	for	Christmas	;
它	曾是	相当	一个	凉爽的	裙子	为了	圣诞节	;

这件裙子很适合圣诞节穿;

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] ['flɔːrə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][braɪd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

but	I	suppose	Flora	thought	she	ought	to	look	like	a	bride	at	this	time	,
但	我	认为	弗洛拉	想法	她	应该	到	看	喜欢	一个	新娘	在	这	时间	,

但我猜弗洛拉当时觉得她应该看起来像个新娘。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] .

though	it	was	winter	.
尽管	它	曾是	冬天	.

虽然当时是冬天。

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['serə] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [mɪs] ['dɑːli] [ɔːr][hɜːr; hər]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ,

Her	cousin	Sarah	had	never	seen	Miss	Dolly	or	her	mansion	house	before	,
她	表哥	莎拉	有	绝不	已见	错过	多莉	或者	她	大厦	房子	前	,

她的表妹莎拉以前从未见过多莉小姐或她的豪宅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .

and	she	was	so	pleased	that	she	danced	with	delight	.
和	她	曾是	所以	高兴	那	她	跳舞	和	喜	.

她高兴极了，高兴得跳了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [mɪs] ['dɑːli] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	to	take	up	Miss	Dolly	herself	,	and	examine	every	article	of	her
她	有	到	拿	向上	错过	多莉	她自己	,	和	检查	每一个	文章	的	她

[dres] .

dress	.
裙子	.

她必须亲自抱起多莉小姐，仔细检查她身上的每一件衣服。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Then	she	picked	up	every	article	in	the	room	and	looked	at	it	.
然后	她	挑选	向上	每一个	文章	在	这	房间	和	看起来	在	它	.

然后她拿起房间里的每一件物品仔细查看。

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði][bed][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -

Not	content	with	this	,	the	bed	had	to	be	pulled	to	pieces	,	and	re	-
不是	内容	和	这	,	这	床	有	到	是	拉	到	件	,	和	关于	-

[meɪd] , [soʊ] [ðæt]

made	,	so	that
制成	,	所以	那

但这还不够，床必须拆开，重新组装，这样……

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	could	see	every	part	of	it	.
她	可以	看	每一个	部分	的	它	.

她能看到它的每一个部分。

['henri] ['vəːnən] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'bʌv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

Henry	Vernon	,	being	a	boy	,	was	,	of	course	,	above	taking	an	interest	in
亨利	弗农	,	存在	一个	男生	,	曾是	,	的	课程	,	多于	采取	一个	兴趣	在

['dɔliz] [ænd; ənd]['beɪbi] - ['haʊzɪz] .

dollies	and	baby	-	houses	.
手推车	和	婴儿	-	房屋	.

亨利·弗农当时还是个孩子，当然不会对洋娃娃和婴儿屋感兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['dɑːli]

But	he	could	not	help	being	pleased	with	the	pretty	room	in	which	Miss	Dolly
但	他	可以	不是	帮助	存在	高兴	和	这	漂亮的	房间	在	哪个	错过	多莉

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

但他还是不由自主地对多莉小姐居住的漂亮房间感到满意。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bed] , [ðə; ði]['səufəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] ,

He	looked	at	the	bed	,	the	sofas	,	and	the	chairs	,
他	看起来	在	这	床	,	这	沙发	,	和	这	椅子	,

他看了看床、沙发和椅子，

[ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm][smɑːrt] [θɪŋz] [ə'baʊt]['dɑːlz][ænd; ənd]['beɪbi] - ['haʊzɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	said	some	smart	things	about	dolls	and	baby	-	houses	in	general	.
和	说	一些	聪明的	事物	关于	娃娃	和	婴儿	-	房屋	在	一般的	.

并就玩偶和婴儿屋发表了一些精辟的见解。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] , [ðə; ði][tɪn] ['stiːmboʊt] ,

He	then	turned	his	attention	to	the	rocking	-	horse	,	the	tin	steamboat	,
他	然后	转向	他的	注意力	到	这	摇滚	-	马	,	这	锡	汽船	,

然后，他把注意力转向了摇摇马和锡制汽船。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [ruːm] .

and	other	wonderful	things	that	were	in	the	play	room	.
和	其他	精彩的	事物	那	是	在	这	玩	房间	.

以及游戏室里其他美好的事物。

[fræŋk] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔɪz] , [huːps] , ['rætlz] , [ænd; ənd] " [θɪŋz] " [hiː; hi] [hæd; həd] .

Frank	showed	him	all	the	toys	,	hoops	,	rattles	,	and	"	things	"	he	had	.
坦率	显示	他	全部	这	玩具	,	篮球	,	嘎嘎作响	,	和	"	事物	"	他	有	.

弗兰克向他展示了他所有的玩具、呼啦圈、拨浪鼓和"小玩意儿"。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hæd; həd] [pʊt] [mɪs] ['dɑːliːz] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] ,

By	the	time	he	had	finished	,	and	the	girls	had	put	Miss	Dolly's	room	to	rights	,
经过	这	时间	他	有	完成的	,	和	这	女孩们	有	放	错过	多莉的	房间	到	权利	,

等他收拾完，女孩们也把多莉小姐的房间整理好之后，

['flɔːrə] [kɔːld] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [baɪ] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Flora	called	the	meeting	to	order	by	hinting	that	she	had	something	to	say	.
弗洛拉	称为	这	会议	到	命令	经过	暗示	那	她	有	某物	到	说	.

弗洛拉暗示自己有话要说，以此宣布会议开始。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [pʊr] ['flɔːrə] [wʌz; wəz] [soʊ] [waɪld] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [greɪt] [plæn] ,

All	were	ready	to	hear	her	;	but	poor	Flora	was	so	wild	over	her	great	plan	,
全部	是	准备好	到	听到	她	;	但	贫穷的	弗洛拉	曾是	所以	荒野	超过	她	伟大的	计划	,

所有人都准备好听她讲述；但可怜的弗洛拉却对她的伟大计划欣喜若狂。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

that	she	could	hardly	say	what	she	wished	.
那	她	可以	几乎	说	什么	她	希望	.

她几乎无法表达自己的愿望。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

She	had	been	thinking	of	something	for	a	long	time	,
她	有	到过	思维	的	某物	为了	一个	长的	时间	,

她一直在思考一件事，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] ['trembld] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] [plæn] .

and	she	almost	trembled	for	fear	the	others	would	not	like	her	plan	.
和	她	几乎	颤抖	为了	害怕	这	其他的	会	不是	喜欢	她	计划	.

她几乎颤抖着，生怕其他人不喜欢她的计划。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θriː] [wiːks] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Do	you	know	what	I	have	been	thinking	about	these	three	weeks	?	"	said	she	,
"	做	你	知道	什么	我	有	到过	思维	关于	这些	三	周	?	"	说	她	,

"你知道这三周我一直在想什么吗？"她问道。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

her	pretty	face	red	with	excitement	.
她	漂亮的	脸	红色的	和	激动	.

她漂亮的脸蛋兴奋得涨得通红。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [noʊ] ? " [rɪ'plaɪd] ['henri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

"	How	should	we	know	?	"	replied	Henry	,	with	a	laugh	.
"	如何	应该	我们	知道	?	"	回复	亨利	,	和	一个	笑	.

"我们怎么会知道呢？"亨利笑着回答道。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt][ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd] ? ” [æskt] [ˈserə] .

“	Was	it	about	a	sleigh	ride	?	”	asked	Sarah	.
“	曾是	它	关于	一个	雪橇	骑	?	”	问	莎拉	.

“是关于坐雪橇的吗？”莎拉问道。

“ [noʊ] ; [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . ”

“	No	;	nothing	of	that	kind	.	”
“	不	;	没有什么	的	那	种类	.	”

“不，绝无此事。”

“ [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [triː] ? ”

“	A	Christmas	tree	?	”
“	一个	圣诞节	树	?	”

“圣诞树？”

“ [noʊ] ; [ges] [əˈgen] . ”

“	No	;	guess	again	.	”
“	不	;	猜测	再次	.	”

“不对，再猜猜。”

“ [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrti] ? ”

“	About	having	a	party	?	”
“	关于	拥有	一个	派对	?	”

“关于举办派对的事？”

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	What	was	it	?	”
“	什么	曾是	它	?	”

“那是什么？”

“ [wen] [juː; jʊ] [ges] [raɪt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] . ”

“	When	you	guess	right	,	I'll	tell	you	.	”
“	什么时候	你	猜测	正确的	,	患病的	告诉	你	.	”

“如果你猜对了，我会告诉你。”

“ [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt][ə; eɪ][ræg]

“	Wasn't	it	about	a	rag
“	不是	它	关于	一个	抹布

“难道不是关于一块破布吗？”

[ˈbeɪbi] ? ” [sed] [ˈhenri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

baby	?	”	said	Henry	,	with	a	sneer	.
婴儿	?	”	说	亨利	,	和	一个	冷笑	.

“宝贝？”亨利冷笑着说。

“ [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] .

“	No	,	it	wasn't	.
“	不	,	它	不是	.

“不，并非如此。”

” [ðeɪ] [ɔːl] [gest] [raʊnd] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [gest] [raɪt] .

”	They	all	guessed	round	several	times	,	but	none	of	them	guessed	right	.
”	他们	全部	猜对了	圆形的	一些	时代	,	但	没有任何	的	他们	猜对了	正确的	.

“他们都猜了好几轮，但谁也没猜对。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ˈflɔːrə][wʌz; wəz][kɑːm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ʌnˈfoʊld][hɜːr; hər] [greɪt] [plæn] .

By	this	time	Flora	was	calm	enough	to	unfold	her	great	plan	.
经过	这	时间	弗洛拉	曾是	冷静的	足够的	到	展开	她	伟大的	计划	.

这时，芙萝拉已经足够冷静，可以展开她的宏伟计划了。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən][ɪn] ['rɪvɝˌdeɪl] — ”
“ Do you know there is a poor woman in Riverdale — ”
“ 做 你 知道 那里 是 一个 贫穷的 女士 在 里弗代尔 — ”

“你知道里弗代尔有个穷女人吗——”

“ [lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [pʊt][ɪn] ['henri] .
“ Lots of them , ” put in Henry .
“ 很多 的 他们 , ” 放 在 亨利 .

“很多，”亨利插嘴道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pʊr] ['wʊmən]
“ But there is one poor woman
“ 但 那里 是 一 贫穷的 女士

但有一位可怜的女人

[ɪn] ['rɪvɝˌdeɪl] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
in Riverdale that I want to tell you about .
在 里弗代尔 那 我 想 到 告诉 你 关于 .

我想跟你讲讲我在河谷镇发生的事。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hæznt][gɑːt]['eni]['bɑːdi][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She is a widow — that means that she hasn't got any body to take care of her
她 是 一个 寡妇 — 那 方法 那 她 还没有 得到 任何 身体 到 拿 关心 的 她
.
:
.

她是个寡妇——这意味着没有人照顾她。

” ['henri] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] , [wɪtʃ] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [pʊr] ['flɔːrə] ;
” Henry burst out in a hearty laugh , which quite surprised poor Flora ;
” 亨利 爆裂 出去 在 一个 爽朗 笑 , 哪个 相当 惊讶 贫穷的 弗洛拉 ;

亨利突然放声大笑，这让可怜的弗洛拉大吃一惊；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] .
and she wondered what she had said that was so funny .
和 她 想知道 什么 她 有 说 那 曾是 所以 有趣的 .

她纳闷自己到底说了什么这么好笑的话。

“ [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['wɪdoʊ][ɪz] ? ” [æskt] ['henri] ,
“ Do you suppose we don't know what a widow is ? ” asked Henry ,
“ 做 你 认为 我们 不 知道 什么 一个 寡妇 是 ? ” 问 亨利 ,

“你们以为我们不知道寡妇是什么吗？”亨利问道。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪti] [bɔɪ] ,
who was a city boy ,
WHO 曾是 一个 城市 男生 ,

他是个城里孩子，

[ænd; ənd] ['ræðər] [smɑːrt] .
and rather smart .
和 相当 聪明的 .

而且相当聪明。

“ [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['iznt][ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] ['hæznt][gɑːt]['eni][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
“ Besides , a widow isn't a woman that hasn't got any one to take care of
“ 除了 , 一个 寡妇 不是 一个 女士 那 还没有 得到 任何 一 到 拿 关心 的
[hɜːr; hər] . ”
her . ”
她 . ”

“此外，寡妇并不是没人照顾的女人。”

“ [noʊ][wʌn][bʌt; bət]['deɪvɪd] , [aɪ] [miːn] , ” ['ædɪd] ['flɔːrə] , [huː] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
“ No one but David , I mean , ” added Flora , who felt that she had made a
“ 不 一 但 大卫 , 我 意思是 , ” 额外 弗洛拉 , WHO 毛毡 那 她 有 制成 一个
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

“我的意思是，除了大卫以外，没有其他人了，”弗洛拉补充道，她觉得自己犯了个错误。

“ [huː] [ɪz]['deɪvɪd] ? ” [sed] ['serə] .
“ Who is David ? ” said Sarah .
“ WHO 是 大卫 ? ” 说 莎拉 .

“大卫是谁？”莎拉问道。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊz] [sʌn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['riːəl][naɪs] [bɔɪ] .
“ He is the poor widow's son ; and he is a real nice boy .
“ 他 是 这 贫穷的 寡妇的 儿子 ; 和 他 是 一个 真实的 好的 男生 .

“他是那位贫穷寡妇的儿子；他真是个好孩子。”

[hiː; hi] [selz] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [gets] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr]
He sells newspapers and gets money for his poor
他 出售 报纸 和 获得 钱 为了 他的 贫穷的

他靠卖报纸挣钱，补贴家用。

['mʌðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [laɪk]['deɪvɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”
mother ; and she thinks there is not another boy like David in the world . ”
母亲 ; 和 她 思考 那里 是 不是 其他 男生 喜欢 大卫 在 这 世界 . ”

母亲；她认为世界上再也找不到像大卫这样的男孩了。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] !
“ Does she , indeed !
“ 做 她 , 的确 !

“她确实如此！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! ” [læft] ['henri] .
What a funny mother she must be , to be sure ! ” laughed Henry .
什么 一个 有趣的 母亲 她 必须 是 , 到 是 当然 ! ” 笑了 亨利 .

“她肯定是个很有趣的母亲！”亨利笑着说。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] ['flɔːrə] ; “ [ðer; ðər] [kʌmz] [maɪ] ['mʌðər] ,
“ Hush ! ” said Flora ; “ there comes my mother ,
“ 嘘 ! ” 说 弗洛拉 ; “ 那里 来 我的 母亲 ,

“嘘！”弗洛拉说，“我妈妈来了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
and I don't want her to know any thing about it yet .
和 我 不 想 她 到 知道 任何 事物 关于 它 然而 .

我不想让她知道这件事的任何消息。

” [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] .
” So they all went to playing with Dolly and the rocking - horse ; but Mrs .
” 所以 他们 全部 去 到 玩耍 和 多莉 和 这 摇滚 - 马 ; 但 太太 .
[liː] [dɪd][nɑːt]
Lee did not
李 做过 不是

于是，她们都去和多莉以及摇摇马玩耍了；但李太太却没有。

[stɑːp][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] .
stop but a moment .
停止 但 一个 片刻 .

稍等片刻。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ə'baʊt] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [læft] [soʊ]

She	only	came	in	to	see	what	the	children	were	about	;	for	they	laughed	so
她	仅有的	来了	在	到	看	什么	这	孩子们	是	关于	;	为了	他们	笑了	所以

[laʊd] ,

loud	,
大声	,

她只是进来看看孩子们在干什么，因为他们笑得很大声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] .

she	was	afraid	they	were	doing	some	mischief	.
她	曾是	害怕的	他们	是	正在做	一些	恶作剧	.

她担心他们会做些坏事。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

Counting	the	Money	.
计数	这	钱	.

数钱。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . [liː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

Just	as	soon	as	Mrs	.	Lee	had	left	the	room	,
只是	作为	很快	作为	太太	.	李	有	左边	这	房间	,

李太太刚离开房间，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] ['gæðərd] [raʊnd] ['flɔːrə] [ə'gen] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ]

the	little	party	gathered	round	Flora	again	to	find	out	what	she	had	been	thinking
这	小的	派对	聚集	圆形的	弗洛拉	再次	到	寻找	出去	什么	她	有	到过	思维

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

小团体再次围在弗洛拉身边，想知道她一直在想些什么。

[ðeɪ] [ɔːl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

They	all	wanted	to	know	.
他们	全部	通缉	到	知道	.

他们都想知道。

['iːv(ə)n] ['henri] , [huː] [tɔːkt] [soʊ][bɪg] , [ænd; ənd] [felt] [soʊ][bɪg] ,

Even	Henry	,	who	talked	so	big	,	and	felt	so	big	,
甚至	亨利	,	WHO	谈话	所以	大的	,	和	毛毡	所以	大的	,

就连亨利，那个夸夸其谈、自视甚高的人，

[wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['iːgər] [æz; əz] ['serə] [ænd; ənd][fræŋk] .

was	just	as	eager	as	Sarah	and	Frank	.
曾是	只是	作为	渴望的	作为	莎拉	和	坦率	.

他和莎拉、弗兰克一样渴望成功。

“ ['deɪvɪd] [waɪt] — [ðæts] [ðə; ði]

“	David	White	—	that's	the
“	大卫	白色的	—	那就是	这

“大卫·怀特——那就是

[pʊr] ['wɪdoʊz] [sʌn] — [əːnz] [lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] [baɪ] ['selɪŋ] ['pepərz] .

poor	widow's	son	—	earns	lots	of	money	by	selling	papers	.
贫穷的	寡妇的	儿子	—	收入	很多	的	钱	经过	销售	文件	.

贫穷寡妇的儿子——靠卖报纸赚了很多钱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz]['veri] [pʊr] ， ” [kən'tɪnju:d] ['flɔ:rə] .
But **his** **mother** **is** **very** **poor** **，** **”** **continued** **Flora** **.**
但 他的 母亲 是 非常 贫穷的 ， ” 持续 弗洛拉 .

“但他的母亲很穷，”弗洛拉继续说道。

“ [ju:; jʊ][toʊld][ju: 'es] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ， ” [sed] ['henri] .
“ **You** **told** **us** **that** **before** **，** **”** **said** **Henry** **.**
“ 你 讲述 我们 那 前 ， ” 说 亨利 .

“你之前就告诉过我们了，”亨利说。

“ [dɪr] [ˌem 'i:] !
“ **Dear** **me** **!**
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[soʊ][aɪ][dɪd] .
so **I** **did** **.**
所以 我 做过 .

于是我照做了。

[wel] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz]['veri] [pʊr] . ”
Well **—** **his** **mother** **is** **very** **poor** **.** **”**
出色地 — 他的 母亲 是 非常 贫穷的 . ”

“嗯——他母亲很穷。”

“ [ðæts] [θri:] [taɪmz][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] . ”
“ **That's** **three** **times** **you** **have** **said** **it** **.** **”**
“ 那就是 三 时代 你 有 说 它 . ”

“你已经说过三次了。”

“ [wʌt] [eɪlz][ˌem 'i:] ? ” [læft] ['flɔ:rə] .
“ **What** **ails** **me** **?** **”** **laughed** **Flora** **.**
“ 什么 疾病 我 ? ” 笑了 弗洛拉 .

“我怎么了？”弗洛拉笑着问。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [wʌt] [aɪ]['wɑ:ntɪd] . ”
“ **I** **believe** **I** **can't** **say** **what** **I** **wanted** **.** **”**
“ 我 相信 我 不能 说 什么 我 通缉 . ”

“我觉得我无法说出我想说的话。”

“ [traɪ][ə'gen] ， [ðen] ， ” ['ædɪd] ['serə] .
“ **Try** **again** **，** **then** **，** **”** **added** **Sarah** **.**
“ 尝试 再次 ， 然后 ， ” 额外 莎拉 .

“那就再试一次吧，”莎拉补充道。

“ [wel] , ['mɪsɪz] . [waɪt] — [ðæts] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊz] [neɪm] — [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [pʊr] — —
“ **Well** **，** **Mrs** **.** **White** **—** **that's** **the** **poor** **widow's** **name** **—** **as** **she** **is** **very** **poor** **—** **—**
“ 出色地 ， 太太 . 白色的 — 那就是 这 贫穷的 寡妇的 姓名 — 作为 她 是 非常 贫穷的 — —

“嗯，怀特太太——那是那位可怜寡妇的名字——因为她非常穷——”

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] [læft] [ðen] [tɪl] [ðer; ðər][saɪdz] [eɪkt] ，
” **The** **children** **all** **laughed** **then** **till** **their** **sides** **ached** **，**
” 这 孩子们 全部 笑了 然后 直到 他们的 侧面 疼痛 ，

孩子们当时都笑得肚子疼。

[ænd; ənd]['mæstər] ['henri] [hæd; həd] ['nɪrli] [smæʃt] [mɪs] ['dɑ:li:z] ['kwɔ:rtərz][ɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] ，
and **Master** **Henry** **had** **nearly** **smashed** **Miss** **Dolly's** **quarters** **all** **to** **pieces** **，**
和 掌握 亨利 有 几乎 粉碎 错过 多莉的 四分之一 全部 到 件 ，

亨利少爷几乎把多莉小姐的房间砸得粉碎。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'mju:zd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['flɔ:rə] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [soʊ] ['meni] [taɪmz] .
he **was** **so** **much** **amused** **because** **Flora** **said** **the** **same** **thing** **so** **many** **times** **.**
他 曾是 所以 很多 觉得好笑 因为 弗洛拉 说 这 相同的 事物 所以 许多 时代 .

他觉得很有趣，因为弗洛拉说了好几遍同样的话。

“ ['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['serə] .
“ Never mind him , ” said Sarah .
“ 绝不 头脑 他 , ” 说 莎拉 .

“别理他，”莎拉说。

“ [naʊ] [goʊ][ɑ:n] , ['flɔ:rə] . ”
“ Now go on , Flora . ”
“ 现在 去 在 , 弗洛拉 . ”

“好了，弗洛拉，继续吧。”

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [waɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] — — ”
“ Well , I was just going to say that Mrs . White was very poor — — ”
“ 出色地 , 我 曾是 只是 去 到 说 那 太太 . 白色的 曾是 非常 贫穷的 — — ”

“嗯，我本来想说怀特太太很穷——”

“ [ju:; jʊ][dɪd] [seɪ] [ðæt] , ” [rɔ:rd] ['henri] ;
“ You did say that , ” roared Henry ;
“ 你 做过 说 那 , ” 咆哮 亨利 ;

“你的确说过这话，”亨利咆哮道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] [ə'gen] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [red] [æz; əz] [red] ['æplz] .
and they all laughed again till they were as red as red apples .
和 他们 全部 笑了 再次 直到 他们 是 作为 红色的 作为 红色的 苹果 .

他们又都笑了起来，直到脸红得像红苹果一样。

“ [aɪ] [dɪ'kler] — [wel] [ðen] — [bʌt; bət]['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [dəunt] [si:] [haʊ] [pʊr] ['mɪsɪz] . [waɪt] [wɪl]
“ I declare — well then — but people say they don't see how poor Mrs . White will
“ 我 宣布 — 出色地 然后 — 但 人们 说 他们 不 看 如何 贫穷的 太太 . 白色的 将要
[bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði]['wɪntər] .
be able to get through the winter .
是 有能力的 到 得到 通过 这 冬天 .

“我宣布——好吧——但是人们说他们不明白可怜的怀特太太该如何度过这个冬天。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑ:r; ər] ['veri] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [get] ['eni] [wɜ:rk] . ”
They say the times are very hard , and that she can't get any work . ”
他们 说 这 时代 是 非常 难的 , 和 那 她 不能 得到 任何 工作 . ”

他们说现在日子不好过，她找不到工作。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðæt] [smɑ:rt] [sʌn] [ʌv; əv] [hɜ:rz] ? ”
“ But where is that smart son of hers ? ”
“ 但 在哪里 是 那 聪明的 儿子 的 她的 ? ”

“可是她那个聪明的儿子在哪儿呢？”

“ [oʊ] , [hi:; hi] [ə:nz] [lɑ:ts][ʌv; əv] ['mʌni] ;
“ O , he earns lots of money ;
“ 哦 , 他 收入 很多 的 钱 ;

“哦，他挣了很多钱；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [foʊks][dəunt] [bai] [soʊ] ['meni] ['pepərz][ɪn][hɑ:rd][taɪmz] .
but then the poor folks don't buy so many papers in hard times .
但 然后 这 贫穷的 各位 不 买 所以 许多 文件 在 难的 时代 .

但是，经济困难时期，穷人买的报纸就少了。

[hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][lɑ:ts][ʌv; əv] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] . ”
He has got lots of brothers and sisters . ”
他 有 得到 很多 的 兄弟 和 姐妹 . ”

他有很多兄弟姐妹。

“ [haʊ] ['meni] ? — [ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] ? ” [æskt] ['henri] .
“ How many ? — about two hundred ? ” asked Henry .
“ 如何 许多 ? — 关于 二 百 ? ” 问 亨利 .

“多少人？——大约两百人？”亨利问道。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ **Dear me !**
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ,
Of course not ,
的 课程 不是 ,

当然不是，

” [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] ,
” **replied Flora ,**
” 回复 弗洛拉 ,

“弗洛拉回答道，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] ['prɪti] [kəːlz] [flai][ɔːl]['oʊvər]
with a twist of the head that made that heap of pretty curls fly all over
和 一个 捻 的 这 头 那 制成 那 堆 的 漂亮的 卷发 飞 全部 超过
[hɜːr; hər]['roʊzi] [tʃiːks] .
her rosy cheeks .
她 红润 脸颊 .

她猛地一甩头，一头漂亮的卷发便飞散开来，洒在她红扑扑的脸颊上。

“ [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [tuː] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [tuː] ['sɪstər] , [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] . ”
“ **He has got two brothers , and two sisters , besides himself . ”**
“ 他 有 得到 二 兄弟 , 和 二 姐妹 , 除了 他自己 . ”

除了他自己，他还有两个兄弟和两个姐妹。

“ [ɪz][hiː; hi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] ? ” [læft] ['henri] .
“ **Is he his own brother ? ” laughed Henry .**
“ 是 他 他的 自己的 兄弟 ? ” 笑了 亨利 .

“他是他亲兄弟吗？”亨利笑着说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi]['iznt] . ”
“ **Of course he isn't . ”**
“ 的 课程 他 不是 . ”

“他当然不是。”

“ [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [tuː] ['sɪstər] , [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] . ”
“ **You said he had two brothers , and two sisters , besides himself . ”**
“ 你 说 他 有 二 兄弟 , 和 二 姐妹 , 除了 他自己 . ”

“你说他除了自己之外还有两个兄弟和两个姐妹。”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['sɪti] [bɔɪz] [ɑːr; ər][soʊ]
“ **Well , you city boys are so**
“ 出色地 , 你 城市 男孩们 是 所以

“唉，你们这些城里来的孩子真是……”

['veri] ['prɑːpər]
very proper
非常 恰当的

非常合适

! ” [sed] ['flɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeri] [lɪps] .
! ” said Flora , with a pout of her cherry lips .
! ” 说 弗洛拉 , 和 一个 噘 的 她 樱桃 嘴唇 .

“！”弗洛拉嘟着樱桃般的嘴唇说道。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz] [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tuː] ['gɝːlz] [bɪ'saɪdz] ['deɪvɪd] . ”
“ **I mean that his mother has two boys and two girls besides David . ”**
“ 我 意思是 那 他的 母亲 有 二 男孩们 和 二 女孩们 除了 大卫 . ”

“我的意思是，除了大卫之外，他的母亲还有两个儿子和两个女儿。”

“ [oʊ] , [ðen] ['deɪvɪd][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] , ” [kraɪd] ['henri] .
“ O , then David is a girl , ” cried Henry .
“ 哦 , 然后 大卫 是 一个 女孩 , ” 哭 亨利 .

“哦，那大卫是个女孩！”亨利喊道。

“ [haʊ] [pər'tɪkjələr][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [sed] ['flɔːrə] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [paʊt] .
“ How particular you are ! ” said Flora , with another pout .
“ 如何 特别的 你 是 ! ” 说 弗洛拉 , 和 其他 噘 .

“你真是太挑剔了！”弗洛拉嘟着嘴说。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][seɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”
“ Won't you please to say it for me ? ”
“ 惯于 你 请 到 说 它 为了 我 ? ”

“请你替我说一遍好吗？”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [bɪ'saɪdz] ['deɪvɪd] . ”
“ You mean that she has four children besides David . ”
“ 你 意思是 那 她 有 四 孩子们 除了 大卫 . ”

“你的意思是说，除了大卫之外，她还有四个孩子？”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ” ['ædɪd] ['flɔːrə] , [huː] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
“ That is just what I mean , ” added Flora , who was pleased to have the
“ 那 是 只是 什么 我 意思是 , ” 额外 弗洛拉 , WHO 曾是 高兴 到 有 这
['mætər] ['setld] .
matter settled .
事情 定居 .

“我的意思正是如此，”弗洛拉补充道，她很高兴这件事得到了解决。

“ [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [ðɪs] ['wɪntər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]
“ She can't take care of them all this winter , and something must be
“ 她 不能 拿 关心 的 他们 全部 这 冬天 , 和 某物 必须 是
[dʌn] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] . ”
done to help her . ”
完毕 到 帮助 她 . ”

“她这个冬天不可能照顾好所有人，必须采取措施帮助她。”

“ ['iznt] [ðer; ðər][æn; ən] ['ɑːmzhaʊs] [ɪn] ['rɪvɝˌdeɪl] ? ” [æskt] ['henri] .
“ Isn't there an almshouse in Riverdale ? ” asked Henry .
“ 不是 那里 一个 救济院 在 里弗代尔 ? ” 问 亨利 .

“里弗代尔不是有救济院吗？”亨利问道。

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] .
“ Why , she don't want to go to the almshouse .
“ 为什么 , 她 不 想 到 去 到 这 救济院 .

“为什么？她不想去救济院。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] , ['henri] ? ”
How would you like to go to the almshouse , Henry ? ”
如何 会 你 喜欢 到 去 到 这 救济院 , 亨利 ? ”

亨利，你想去救济院吗？

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['pɔːpər] . ”
“ I shouldn't like it ; but I am not a pauper . ”
“ 我 不应该 喜欢 它 ; 但 我 是 不是 一个 穷光蛋 . ”

“我不应该喜欢它；但我又不是穷人。”

“ [wɒts] [ə; eɪ] ['pɔːpər] ? ” [æskt] ['flɔːrə] .
“ What's a pauper ? ” asked Flora .
“ 是什么 一个 穷光蛋 ? ” 问 弗洛拉 .

“什么是贫民？”弗洛拉问道。

“ [waɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [taʊn] [ɔːr]['sɪti] .
“ **Why** , **a** **poor** **person** **that** **has** **to** **be** **taken** **care** **of** **by** **the** **town** **or** **city** .
“ 为什么， 一个 贫穷的 人 那 有 到 是 已采取 关心 的 经过 这 镇 或者 城市 .
”
”
”

“为什么？穷人需要城镇或城市来照顾。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɔːpər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . ”
“ **You** **may** **be** **a** **pauper** **one** **of** **these** **days** . ”
“ 你 可能 是 一个 穷光蛋 一 的 这些 天 . ”

“也许有一天你会沦为穷光蛋。”

“ [aɪ] [ges] [nɑːt] . ”
“ **I** **guess** **not** . ”
“ 我 猜测 不是 . ”

“我想不是吧。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][sent] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ? ”
“ **Would** **you** **like** **to** **be** **sent** **off** **to** **the** **almshouse** , **if** **you** **were** ? ”
“ 会 你 喜欢 到 是 发送 离开 到 这 救济院 , 如果 你 是 ? ”

“如果你被送去济贫院，你愿意吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ]
“ **I** **don't** **know**
“ 我 不 知道

“我不知道

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] . ”
but **I** **should** . ”
但 我 应该 . ”

但我应该这么做。”

“ [wel] , ['mɪsɪz] . [waɪt] [dəunt] , ['eni] [wei] .
“ **Well** , **Mrs** . **White** **don't** , **any** **way** .
“ 出色地， 太太 . 白色的 不 ， 任何 方式 .

“嗯，反正怀特太太不这么认为。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] . ”
And **I** **am** **going** **to** **do** **something** **to** **help** **her** . ”
和 我 是 去 到 做 某物 到 帮助 她 . ”

我打算做点什么来帮助她。

“ [juː; jʊ] !
“ **You** **!**
“ 你 !

“你!

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ? ” [sniəd] ['henri] .
what **can** **you** **do** **?** ” **sneered** **Henry** .
什么 能 你 做 ? ” 冷笑 亨利 .

“你能做什么？”亨利冷笑道。

“ [aɪ][hæv; həv][gɑːt][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] .
“ **I** **have** **got** **lots** **of** **money** .
“ 我 有 得到 很多 的 钱 .

“我有很多钱。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [fʊl] .
I **have** **got** **a** **savings** **bank** , **and** **it** **is** **almost** **full** .
我 有 得到 一个 节省 银行 , 和 它 是 几乎 满的 .

我有一个储蓄账户，现在快满了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] — [ə; eɪ]['bærəl][ʌv; əv]['flaʊər] ,

I	am	going	to	buy	a	lot	of	things	to	-	night	—	a	barrel	of	flour	,
我	是	去	到	买	一个	很多	的	事物	到	-	夜晚	—	一个	桶	的	面粉	,

我今晚打算买很多东西——一桶面粉，

[sʌm; səm]['ʃʊgər] , [sʌm; səm] [tiː] , [sʌm; səm] ['kɔːfi] , [sʌm; səm] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] — [oʊ] ,

some	sugar	,	some	tea	,	some	coffee	,	some	potatoes	,	and	—	O	,
一些	糖	,	一些	茶	,	一些	咖啡	,	一些	土豆	,	和	—	哦	,

一些糖，一些茶，一些咖啡，一些土豆，还有——哦，

[lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] !

lots	of	things	!
很多	的	事物	!

很多事!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get]['fɑːðər][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['wægən] ,

I	am	going	to	get	father	to	let	me	have	a	horse	and	wagon	,
我	是	去	到	得到	父亲	到	让	我	有	一个	马	和	车皮	,

我要让父亲给我一辆马车。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][goʊ]['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['waɪts, 'hwaɪts][wɪð; wɪθ]

and	to	-	morrow	morning	we	will	all	go	over	to	Mrs	.	White's	with
和	到	-	明天	早晨	我们	将要	全部	去	超过	到	太太	.	怀特	和

[ðə; ði] [θɪŋz] . ”

the	things	.	”
这	事物	.	”

明天早上我们都要带着这些东西去怀特太太家。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][fɜːrst] [reɪt] , ['flɔːrə] , ” [sed] [fræŋk] .

“	That	will	be	first	rate	,	Flora	,	”	said	Frank	.
“	那	将要	是	第一的	速度	,	弗洛拉	,	”	说	坦率	.

“那肯定很棒，弗洛拉，”弗兰克说。

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][maɪ] ['mʌni] , [tuː] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] . ”

“	She	shall	have	all	my	money	,	too	,	and	I've	got	more	than	you	have	.	”
“	她	将	有	全部	我的	钱	,	也	,	和	我已经	得到	更多的	比	你	有	.	”

“她也要拿走我所有的钱，而且我的钱比你的还多。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['riːəl] [gʊd] , [fræŋk] , ” [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] .

“	You	are	real	good	,	Frank	,	”	replied	Flora	.
“	你	是	真实的	好的	,	坦率	,	”	回复	弗洛拉	.

“你真棒，弗兰克，”弗洛拉回答道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [bai]

“	We	can	buy
“	我们	能	买

我们可以买

['evər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] .

ever	so	many	things	.
曾经	所以	许多	事物	.

很多很多事情。

[wəʊnt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] !

Won't	we	have	a	nice	time	!
惯于	我们	有	一个	好的	时间	!

我们一定会玩得很开心!

[ænd; ənd][wəʊnt]['mɪsɪz] . [waɪt] [biː; bi][glæd] ,

And	won't	Mrs	.	White	be	glad	,
和	惯于	太太	.	白色的	是	高兴的	,

怀特太太一定会很高兴的。

[ænd; ənd][wəʊnt][ʃiː; ʃi][biː; bi] [sər'praɪzd] [wen] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ! ”

and	won't	she	be	surprised	when	we	take	the	things	in	to	her	!	”
和	惯于	她	是	惊讶	什么时候	我们	拿	这	事物	在	到	她	!	”

当我们把东西拿给她的时候，她肯定会很惊讶的!

“ [wəʊnt][ʃiː; ʃi] , [ðoʊ] ! ”

“	Won't	she	,	though	!	”
“	惯于	她	,	尽管	!	”

“可她肯定会这么做！”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][send][hɜːr; hər][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [wʊd] [tuː] .

“	We	must	send	her	a	load	of	wood	too	.
“	我们	必须	发送	她	一个	加载	的	木头	也	.

“我们还得给她送一车木头。”

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] , ['henri] ? ”

Don't	you	want	to	give	something	,	Henry	?	”
不	你	想	到	给	某物	,	亨利	?	”

亨利，你难道不想付出点什么吗?

“ [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] . ”

“	Yes	,	I	should	like	to	,	but	I	haven't	got	much	to	give	.	”
“	是的	,	我	应该	喜欢	到	,	但	我	还没有	得到	很多	到	给	.	”

“是的，我很想这样做，但我能给予的并不多。”

“ [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] , ” [sed] ['serə] .

“	I	have	got	a	dollar	,	and	so	have	you	,	”	said	Sarah	.
“	我	有	得到	一个	美元	,	和	所以	有	你	,	”	说	莎拉	.

“我有一块钱，你也有一块钱，”莎拉说。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	want	to	give	all	of	it	.
“	我	不	想	到	给	全部	的	它	.

“我不想把一切都给别人。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] . ”

I	want	to	buy	something	for	myself	.	”
我	想	到	买	某物	为了	我	.	”

我想给自己买点东西。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ɔːl][ʌv; əv][maɪn] . ”

“	I	will	give	all	of	mine	.	”
“	我	将要	给	全部	的	矿	.	”

“我会把我的所有都献出来。”

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] , ” ['ædɪd] ['henri] .

“	I	will	give	half	a	dollar	,	”	added	Henry	.
“	我	将要	给	一半	一个	美元	,	”	额外	亨利	.

“我愿意出五毛钱，”亨利补充道。

[ðen] [fræŋk][ænd; ənd]['flɔːrə] [tʊk] [ðer; ðər] ['mʌni] [bɑːksɪz][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ruːm] .

Then	Frank	and	Flora	took	their	money	boxes	out	of	a	drawer	in	the	play	room	.
然后	坦率	和	弗洛拉	采取	他们的	钱	盒子	出去	的	一个	抽屉	在	这	玩	房间	.

然后，弗兰克和弗洛拉从游戏室的抽屉里拿出他们的存钱罐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n][bɑːksɪz][wɪð; wɪθ][hoʊlz][ɪn][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][slɪp][ðə; ði] ['mʌni] [θruː]

They	were	little	wooden	boxes	with	holes	in	the	top	to	slip	the	money	through
他们	是	小的	木制的	盒子	和	孔	在	这	顶部	到	滑	这	钱	通过

.

:

.

它们是顶部有孔的小木盒，可以把钱放进去。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvɪŋz]

Each	of	them	had	a	key	,	and	the	savings
每个	的	他们	有	一个	钥匙	,	和	这	节省

他们每个人都有一把钥匙，以及积蓄。

[bæŋks][wɜːr; wər] ['emptid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

banks	were	emptied	upon	the	floor	.
银行	是	清空	之上	这	地面	.

银行里的钱都倒在了地上。

['henri] [helpt] ['flɔːrə] [kaʊnt] [hɜːr; hər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː]

Henry	helped	Flora	count	her	money	,	and	they	found	there	was	two
亨利	帮助	弗洛拉	数数	她	钱	,	和	他们	成立	那里	曾是	二

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]['sev(ə)nti] [sents] .

dollars	and	seventy	cents	.
美元	和	七十	分	.

亨利帮弗洛拉数钱，他们发现她有两美元七十美分。

['fræŋks] [bɑːks][hæd; həd] [kən'teɪnd] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['twenti] [sents] .

Frank's	box	had	contained	three	dollars	and	twenty	cents	.
弗兰克的	盒子	有	包含	三	美元	和	二十	分	.

弗兰克的盒子里装着三美元二十美分。

[ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] [geɪv] [ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;

The	two	cousins	gave	a	dollar	and	a	half	;
这	二	表兄弟姐妹	给予	一个	美元	和	一个	一半	;

两位表兄弟各捐了一块五毛钱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ][wʌz; wəz]['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]

and	the	whole	sum	for	the	poor	widow	was	seven	dollars	and
和	这	所有的	和	为了	这	贫穷的	寡妇	曾是	七	美元	和

['fɔːrti] [sents] .

forty	cents	.
四十	分	.

这位可怜的寡妇总共得到了七美元四十美分。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

To	the	children	this	was	a
到	这	孩子们	这	曾是	一个

对孩子们来说，这是

[greɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

great	sum	of	money	,
伟大的	和	的	钱	,

一大笔钱，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] [ɔːl][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['waɪts, 'hwaɪts] [ɪk'spensɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	they	thought	it	would	pay	all	of	Mrs	.	White's	expenses	for	the
和	他们	想法	它	会	支付	全部	的	太太	.	怀特	开支	为了	这

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

他们认为这笔钱可以支付怀特太太整个冬天的开销。

[fræŋk] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [fʌndz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv]

Frank	was	chosen	to	keep	the	funds	,	and	he	put	them	into	one	of
坦率	曾是	选定	到	保持	这	资金	,	和	他	放	他们	进入	一	的

[ðə; ði] [bɑ:ksɪz] .

the	boxes	.
这	盒子	.

弗兰克被选中保管这笔钱，他把钱放进了其中一个箱子里。

[ðen] ['flɔ:rə] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Then	Flora	said	they	had	better	go	down	and	tell	her	father	all	about	the
然后	弗洛拉	说	他们	有	更好的	去	向下	和	告诉	她	父亲	全部	关于	这

[plæn] ,

plan	,
计划	,

然后弗洛拉说，他们最好下去把计划全告诉她父亲。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [wɜ:rk] .

and	he	would	show	them	how	to	go	to	work	.
和	他	会	展示	他们	如何	到	去	到	工作	.

他会教他们如何上班。

['flɔ:rə] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [wɔ:k] , [bʌt; bət] [went]

Flora	was	so	delighted	,	she	could	not	walk	,	but	went
弗洛拉	曾是	所以	高兴极了	,	她	可以	不是	走	,	但	去

弗洛拉高兴极了，都走不动路了，但她还是去了。

['dænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['entriz] .

dancing	down	the	stairs	and	through	the	entries	.
跳舞	向下	这	楼梯	和	通过	这	条目	.

跳着舞走下楼梯，穿过入口。

[ʃi:; ʃi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [haʊ] [glæd] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

She	kept	thinking	all	the	time	how	glad	the	poor	widow	would	be	to	see	the
她	保留	思维	全部	这	时间	如何	高兴的	这	贫穷的	寡妇	会	是	到	看	这

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

她一直在想，那位可怜的寡妇要是看到这些东西该有多高兴啊。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [bi:; bi] [wen] [ðeɪ] ['kærid] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

and	how	happy	they	would	all	be	when	they	carried	them	to	her	.
和	如何	快乐的	他们	会	全部	是	什么时候	他们	携带	他们	到	她	.

当他们把这些东西带到她面前时，他们该有多么高兴啊。

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [li:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [wen] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [rʌʃt] [θru:]

Mr	.	and	Mrs	.	Lee	were	in	the	sitting	room	when	the	party	rushed	through
先生	.	和	太太	.	李	是	在	这	坐着	房间	什么时候	这	派对	匆忙	通过

[ðə; ði] ['entri] .

the	entry	.
这	入口	.

李先生和李太太当时正在客厅里，这时一行人冲进了门厅。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] “ ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , ” [ænd; ənd] ['mɪstər] . [li:] [θru:] [daʊn] [ðə; ði]

They	saw	that	“	something	was	in	the	wind	,	”	and	Mr	.	Lee	threw	down	the
他们	锯	那	“	某物	曾是	在	这	风	,	”	和	先生	.	李	扔	向下	这

他们看出“风向不对劲”，李先生随即扔下了.....

['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

newspaper	**which**	**the**	**little**	**merchant**	**had**	**just**	**brought**	**to**	**him**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**
报纸	哪个	这	小的	商人	有	只是	带来	到	他	,	和	太太	.

[liː] [stɑːpt] ['soʊɪŋ] .

Lee	**stopped**	**sewing**	**.**
李	停止	缝纫	.

小商人刚给他送来的报纸，李太太便停下了缝纫活。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] ,

The	**children**	**came**	**just**	**as**	**though**	**the**	**house**	**was**	**on**	**fire**	**,**
这	孩子们	来了	只是	作为	尽管	这	房子	曾是	在	火	,

孩子们像房子着火了一样冲了进来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][bɜːrnt][tuː; tə] [deθ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rʌn][æz; əz][fæst][æz; əz]['evər]

and	**they**	**would**	**all**	**be**	**burnt**	**to**	**death**	**if**	**they**	**did**	**not**	**run**	**as**	**fast**	**as**	**ever**
和	他们	会	全部	是	烧焦的	到	死亡	如果	他们	做过	不是	跑步	作为	快速地	作为	曾经

[ðeɪ] [kʊd; kəd] .

they	**could**	**.**
他们	可以	.

如果他们不拼命奔跑，就会被活活烧死。

“ ['fɑːðər] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['flɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['boʊltɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

“	**Father**	**!**	**”**	**shouted**	**Flora**	**,**	**as**	**she**	**bolted**	**into**	**the**	**room**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**others**	**.**
“	父亲	!	”	喊叫	弗洛拉	,	作为	她	螺栓连接	进入	这	房间	,	随后	经过	这	其他的	.

“父亲！”弗洛拉喊着，冲进了房间，其他人也跟了进来。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] , [maɪ] [dɪr] ?

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**,**	**my**	**dear**	**?**
“	什么	是	这	事情	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你怎么了？”

[hæv; həv][juː; jʊ][hɜːrt][juː; jʊ] ? ”

Have	**you**	**hurt**	**you**	**?**	**”**
有	你	伤害	你	?	”

你受伤了吗?

“ [oʊ] , [noʊ] , ['fɑːðər] .

“	**O**	**,**	**no**	**,**	**father**	**.**
“	哦	,	不	,	父亲	.

“哦，不，父亲。”

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [fɜːrst] [reɪt] ;

I've	**got**	**something**	**to**	**tell**	**you**	**—**	**something**	**first**	**rate**	**;**
我已经	得到	某物	到	告诉	你	—	某物	第一的	速度	;

我有件事要告诉你——一件非常重要的事;

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌem ˈiː] — [aɪ] [miːn] [wiː; wi] — [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['goʊɪŋ]

and	**I**	**want**	**you**	**to**	**help**	**me**	**—**	**I**	**mean**	**we**	**—**	**for**	**we**	**are**	**all**	**going**
和	我	想	你	到	帮助	我	—	我	意思是	我们	—	为了	我们	是	全部	去

[tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] . ”

to	**do**	**it**	**.**	**”**
到	做	它	.	”

我希望你们能帮帮我——我是说我们——因为我们都要一起做这件事。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

“	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**
“	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][set][ðə; ði]['rɪvər][ə'faɪr] ! ”

I	**should**	**think**	**you**	**meant**	**to**	**set**	**the**	**river**	**afire**	**!**	**”**
我	应该	思考	你	意思是	到	放	这	河	着火	!	”

我以为你是故意要放火烧河的!

“ [oʊ] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , ['fɑːðər] .
“ O , no , nothing of that kind , father .
“ 哦 , 不 , 没有什么 的 那 种类 , 父亲 .

“哦，不，父亲，绝对不是那样的事。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [waɪt] .
We are going to give a Christmas present to Mrs . White .
我们 是 去 到 给 一个 圣诞节 展示 到 太太 . 白色的 .

我们将送怀特太太一份圣诞礼物。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hɑːrd]
You know she is very poor , and has a hard
你 知道 她 是 非常 贫穷的 , 和 有 一个 难的

你知道她很穷，生活很艰难。

[taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fæməli] . ”
time to take care of all her family . ”
时间 到 拿 关心 的 全部 她 家庭 . ”

现在是时候照顾好她的家人了。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [tʃaɪld] . ”
“ She has , indeed , my child . ”
“ 她 有 , 的确 , 我的 孩子 . ”

“她确实怀了我的孩子。”

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [pʊt] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]
“ We have put all our money together , and we are going to buy a
“ 我们 有 放 全部 我们的 钱 一起 , 和 我们 是 去 到 买 一个
[loʊd] [ʌv; əv] [wʊd] ,
load of wood ,
加载 的 木头 ,

“我们已经把所有的钱都凑起来了，准备买一大批木头。”

[ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['flaʊər] , [lɑːts] [ʌv; əv] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] [miːt] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [tiː] ,
a barrel of flour , lots of potatoes , and meat , and coffee , and tea ,
一个 桶 的 面粉 , 很多 的 土豆 , 和 肉 , 和 咖啡 , 和 茶 ,

一桶面粉、很多土豆、肉、咖啡和茶。

['ʃʊgər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['pepər] , [ænd; ənd] [sɔːlt] , [ænd; ənd] ['mʌstərd] — — ”
sugar , and — and — pepper , and salt , and mustard — — ”
糖 , 和 — 和 — 胡椒 , 和 盐 , 和 芥末 — — ”

糖，还有——还有——胡椒，盐，还有芥末——”

“ [stɑːp] , [stɑːp] , [maɪ] [tʃaɪld] !
“ Stop , stop , my child !
“ 停止 , 停止 , 我的 孩子 !

“停下，停下，我的孩子！”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
You will have a fit if you run on in this way .
你 将要 有 一个 合身如果 你 跑步 在 在 这 方式 .

你再这样下去会发疯的。

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] [læft] [tuː; tə] [hɪr] ['flɔːrə] [tɔːk]
” Her father and mother , and the children , all laughed to hear Flora talk
” 她 父亲 和 母亲 , 和 这 孩子们 , 全部 笑了 到 听到 弗洛拉 讲话
[soʊ] [fæst] ,
so fast ,
所以 快速地 ,

“她的父母和孩子们听到弗洛拉说话这么快，都笑了起来。”

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['pepər] [ænd; ənd] ['mʌstərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪst] .

and	add	such	things	as	pepper	and	mustard	to	her	list	.
和	添加	这样的	事物	作为	胡椒	和	芥末	到	她	列表	.

还要在她的清单上加上胡椒和芥末之类的东西。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [kʊd; kəd] [get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz]

I	suppose	they	thought	the	poor	widow	could	get	along	very	well	without	such	things
我	认为	他们	想法	这	贫穷的	寡妇	可以	得到	沿着	非常	出色地	没有	这样的	事物

[æz; əz] [ðiːz] .

as	these	.
作为	这些	.

我想他们认为，即使没有这些东西，这位可怜的寡妇也能过得很好。

['mɪstər] . [liː] [sed] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][plæn] ,

Mr	.	Lee	said	he	liked	the	plan	,
先生	.	李	说	他	喜欢	这	计划	,

李先生说他喜欢这个方案。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [baɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]

and	that	he	would	take	the	money	and	buy	such	things	as	he	thought
和	那	他	会	拿	这	钱	和	买	这样的	事物	作为	他	想法

['mɪsɪz] .

Mrs	.
太太	.

他会拿着这笔钱去买他认为夫人喜欢的东西。

[waɪt] ['niːdɪd] .

White	needed	.
白色的	需要	.

需要白色。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] [eɪt]

He	promised	to	have	every	thing	ready	for	them	to	start	at	eight
他	承诺	到	有	每一个	事物	准备好	为了	他们	到	开始	在	八

[ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

o'clock	the	next	morning	.
点钟	这	下一个	早晨	.

他承诺会做好一切准备，让他们第二天早上八点准时开始。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][æt; ət] [tiː] , [ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

While	the	children	were	at	tea	,	the	parlor	doors	were	unlocked	,	and	the
尽管	这	孩子们	是	在	茶	,	这	客厅	门	是	已解锁	,	和	这

[ruːm] ['laɪtɪd] .

room	lighted	.
房间	照明	.

孩子们喝茶的时候，客厅的门没锁，房间里亮着灯。

[wʌn] [end][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [triː] ,

One	end	was	occupied	by	a	beautiful	Christmas	tree	,
一	结尾	曾是	占领	经过	一个	美丽的	圣诞节	树	,

一端摆放着一棵美丽的圣诞树。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] .

which	was	covered	all	over	with	candles	and	pretty	things	.
哪个	曾是	涵盖	全部	超过	和	蜡烛	和	漂亮的	事物	.

上面摆满了蜡烛和漂亮的装饰品。

[wen] ['flɔːrə][ænd; ənd][fræŋk][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌznz] ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər] ,

When	Flora	and	Frank	and	their	cousins	entered	the	parlor	,
什么时候	弗洛拉	和	坦率	和	他们的	表兄弟姐妹	进入	这	客厅	,

当弗洛拉、弗兰克和他们的表兄弟姐妹走进客厅时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [siːn] ['eni]

they	were	very	much	surprised	,	for	none	of	them	had	ever	seen	any
他们	是	非常	很多	惊讶	,	为了	没有任何	的	他们	有	曾经	已见	任何

[θɪŋ] [soʊ] ['brɪliənt] [bɪ'fɔːr] ,

thing	so	brilliant	before	,
事物	所以	杰出的	前	,

他们非常惊讶，因为他们以前从未见过如此绚丽的景象。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [pæst] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [iːv] .

and	they	all	passed	a	merry	Christmas	Eve	.
和	他们	全部	通过了	一个	欢乐	圣诞节	前夕	.

他们都度过了一个愉快的平安夜。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

The	Procession	.
这	游行	.

游行队伍。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [æt; ət]['mɪstər] . ['liːz] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

The	children	were	up	bright	and	early	at	Mr	.	Lee's	on	Christmas	morning	.
这	孩子们	是	向上	明亮的	和	早期的	在	先生	.	李氏	在	圣诞节	早晨	.

圣诞节早上，李先生家的孩子们早早就精神抖擞地起床了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['sæntə] ['klɔz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

They	had	expected	a	visit	from	Santa	Claus	during	the	night	,
他们	有	预期的	一个	访问	从	圣诞老人	克劳斯	期间	这	夜晚	,

他们原本期待圣诞老人会在夜里来访。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [left][soʊ][ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [faɪnd][ðem; ðəm] .

and	the	stockings	had	all	been	left	so	that	he	could	easily	find	them	.
和	这	长筒袜	有	全部	到过	左边	所以	那	他	可以	容易地	寻找	他们	.

而且所有的长袜都被放在那里，方便他轻松找到。

['truːli]['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz]

Truly	Santa	Claus	had	been	kind	to	them	,	for	the	stockings
真的	圣诞老人	克劳斯	有	到过	种类	到	他们	,	为了	这	长筒袜

圣诞老人真是对他们好，送了他们袜子。

[wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] [wel] [fɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['kʌvərd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][faɪn]

were	not	only	well	filled	,	but	a	table	was	also	covered	all	over	with	fine
是	不是	仅有的	出色地	已填	,	但	一个	桌子	曾是	还	涵盖	全部	超过	和	美好的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

不仅食物很丰盛，而且桌子上还摆满了精美的物品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['pleɪˌθɪŋz] , [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd] [geɪmz] , [ænd; ənd]

There	were	all	kinds	of	playthings	,	and	books	,	and	games	,	and
那里	是	全部	种类	的	玩具	,	和	图书	,	和	游戏	,	和

['pɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

里面有各种各样的玩具、书籍、游戏和图画。

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [fræŋk] [ænd; ənd]['flɔːrə][wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,

The	parents	of	Frank	and	Flora	were	rich	,
这	父母	的	坦率	和	弗洛拉	是	富有的	,

弗兰克和弗洛拉的父母很富有。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] .

and	could	afford	to	give	them	a	great	many	nice	things	.
和	可以	买得起	到	给	他们	一个	伟大的	许多	好的	事物	.

而且他们完全有能力送给他们很多好东西。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['pleɪˌθɪŋz] [æz; əz][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [aɪ][hæv; həv] [siːn]

I	don't	think	they	cared	so	much	for	playthings	as	some	children	I	have	seen
我	不	思考	他们	关心	所以	很多	为了	玩具	作为	一些	孩子们	我	有	已见

.

:

.

我觉得他们不像我见过的一些孩子那样喜欢玩具。

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]

They	had	so
他们	有	所以

他们如此

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['vælјuː][ðem; ðəm][æz; əz][sʌm; səm] ['puːrɚ] ['tʃɪldrən] [wʊd]

many	of	them	that	they	did	not	value	them	as	some	poorer	children	would
许多	的	他们	那	他们	做过	不是	价值	他们	作为	一些	贫穷	孩子们	会

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

他们中的许多人并没有像一些贫困儿童那样珍惜这些孩子。

['æftər]['flɔːrə][hæd; həd] ['emptid] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] , [geɪmz] ,

After	Flora	had	emptied	her	stocking	,	and	gathered	up	the	books	,	games	,
后	弗洛拉	有	清空	她	袜	,	和	聚集	向上	这	图书	,	游戏	,

弗洛拉把袜子里的礼物都掏空，收拾好书和游戏后，

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	pictures	that	belonged	to	her	,
和	图片	那	属于	到	她	,

还有属于她的照片，

[ʃiː; ʃi][toʊld][fræŋk][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [kɔːst] ,

she	told	Frank	she	wished	she	had	all	the	money	they	cost	,
她	讲述	坦率	她	希望	她	有	全部	这	钱	他们	成本	,

她告诉弗兰克，她真希望自己有钱支付他们所有的开销。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pʊr] ['mɪsɪz] . [waɪt] .

so	that	she	could	give	it	to	poor	Mrs	.	White	.
所以	那	她	可以	给	它	到	贫穷的	太太	.	白色的	.

这样她就可以把它送给可怜的怀特太太。

[fræŋk] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] ,

Frank	said	he	wished	he	had	the	money	for	his	presents	,
坦率	说	他	希望	他	有	这	钱	为了	他的	礼物	,

弗兰克说他真希望自己有钱买礼物。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz]

for	he	was	sure	it	would	make	the	poor	widow	happier	than	the	things
为了	他	曾是	当然	它	会	制作	这	贫穷的	寡妇	更快乐	比	这	事物

[wʊd] [hɪm; ɪm] .

would	him	.
会	他	.

因为他确信，这会让那位可怜的寡妇比那些东西让他更快乐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['perənts] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

But	they	were	both	very	grateful	to	their	parents	for	thinking	of	them	,
但	他们	是	两个都	非常	感激的	到	他们的	父母	为了	思维	的	他们	,

但他们都非常感谢父母惦记着他们。

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər]['fɑːðər][ænd; ənd]

—	for	they	knew	that	Santa	Claus	was	only	another	name	for	father	and
—	为了	他们	知道	那	圣诞老人	克劳斯	曾是	仅有的	其他	姓名	为了	父亲	和

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

因为他们知道圣诞老人只是爸爸妈妈的另一个名字。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][dəunt] [noʊ] [ðɪs] .

All	the	little	boys	and	girls	don't	know	this	.
全部	这	小的	男孩们	和	女孩们	不	知道	这	.

所有的小男孩和小女孩都不知道这件事。

['emə] — [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] — [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk]

Emma	—	that	is	one	of	my	little	girls	—	asked	me	if	I	did	not	take
艾玛	—	那	是	一	的	我的	小的	女孩们	—	问	我	如果	我	做过	不是	拿

艾玛——我的小女儿之一——问我是否不带

[aʊt][ðə; ði]['redʒɪstər] , [soʊ] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [kʊd; kəd][get]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp]

out	the	register	,	so	that	Santa	Claus	could	get	into	the	room	,	and	fill	up
出去	这	登记	,	所以	那	圣诞老人	克劳斯	可以	得到	进入	这	房间	,	和	充满	向上

[hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] .

her	stocking	.
她	袜	.

把收银机里的钱拿出来，这样圣诞老人就可以进屋，把她的袜子装满礼物。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .

But	she	is	only	four	years	old	.
但	她	是	仅有的	四	年	老的	.

但她只有四岁。

“ ['meri] ['krɪsməs] ” [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

“	Merry	Christmas	”	rang	through	the	house	till	breakfast	was	over	,
“	欢乐	圣诞节	”	响铃	通过	这	房子	直到	早餐	曾是	超过	,

“圣诞快乐”的祝福声响彻整栋房子，直到早餐结束。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] .

and	then	the	children	were	in	a	great	hurry	to	make	the	visit	to	Mrs	.
和	然后	这	孩子们	是	在	一个	伟大的	匆忙	到	制作	这	访问	到	太太	.

[waɪt] .

White	.
白色的	.

然后孩子们就急着去拜访怀特太太。

['mɪstər] . [liː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Mr	.	Lee	had	gone	out	early	in	the	morning	,
先生	.	李	有	已消失	出去	早期的	在	这	早晨	,

李先生一大早就出门了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['evri] [θɪŋ] [raɪt] .

and	they	were	all	sure	that	he	would	do	every	thing	right	.
和	他们	是	全部	当然	那	他	会	做	每一个	事物	正确的	.

他们都确信他会把每件事都做好。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , ['mɪsɪz] . [liː] [hæd; həd] ['bʌndəld] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər][wɔːrm] [hʊdz]

At	eight	o'clock	,	Mrs	.	Lee	had	bundled	up	the	children	in	their	warm	hoods
在	八	点钟	,	太太	.	李	有	捆绑式	向上	这	孩子们	在	他们的	温暖的	引擎盖

[ænd; ənd] [kloʊk] ,

and	cloaks	,
和	斗篷	,

八点钟的时候，李太太已经把孩子们裹进了暖和的兜帽和斗篷里。

['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stɑ:rt] .

ready	for	a	start	.
准备好	为了	一个	开始	.

准备开始。

[ðen] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f][æt; ət][wʌns] ,

Then	they	wanted	to	be	off	at	once	,
然后	他们	通缉	到	是	离开	在	一次	,

然后他们就想立刻离开。

[ænd; ənd] ['flɔ:rəz] ['mʌðər] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

and	Flora's	mother	could	hardly	keep	her	from	running	out	in	the	cold	,
和	植物群	母亲	可以	几乎	保持	她	从	跑步	出去	在	这	寒冷的	,

弗洛拉的母亲几乎无法阻止她跑到寒冷的室外。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['redi] .

before	the	things	were	ready	.
前	这	事物	是	准备好	.

事情还没准备好。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] ['ri:dɚz] [ɔ:l] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ɔ:r]['eni] [wer] ,

I	suppose	my	readers	all	know	that	in	the	city	,	or	any	where	,
我	认为	我的	读者	全部	知道	那	在	这	城市	,	或者	任何	在哪里	,

我想我的读者都知道，在城市里，或者任何地方，

[wen] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] , [ðeɪ] [get]

when	they	want	to	have	a	great	time	,	they	get
什么时候	他们	想	到	有	一个	伟大的	时间	,	他们	得到

当他们想玩得开心的时候，他们就会

[ʌp][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] .

up	a	procession	,	and	march	through	the	streets	.
向上	一个	游行	,	和	行进	通过	这	街道	.

列队行进，穿过街道。

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv]['wægənz] , [ænd; ənd] ['tʃæri:əts] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] .

They	sometimes	have	wagons	,	and	chariots	,	and	carriages	.
他们	有时	有	马车	,	和	战车	,	和	马车	.

他们有时有马车、战车和四轮马车。

['mɪstər] . [li:] ,

Mr	.	Lee	,
先生	.	李	,

李先生，

[hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə]

who	was	very	glad	to	find	that	the	children	were	so	kind	as	to
WHO	曾是	非常	高兴的	到	寻找	那	这	孩子们	是	所以	种类	作为	到

[rɪ'membər] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [ɑ:n] ['krɪsməs] ,

remember	the	poor	widow	on	Christmas	,
记住	这	贫穷的	寡妇	在	圣诞节	,

他非常高兴地发现孩子们如此善良，在圣诞节那天还记得这位可怜的寡妇。

[ment] [tu:; tə] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] .

meant	to	surprise	them	.
意思是	到	惊喜	他们	.

意在给他们一个惊喜。

[soʊ][hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'seʃ(ə)n] .

So	he	got	up	a	kind	of	procession	.
所以	他	得到	向上	一个	种类	的	游行	.

于是他组织了一场游行。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [prə'seʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði]

Perhaps	**you**	**will**	**think**	**it**	**was**	**a**	**queer**	**procession**	**;**	**but**	**it**	**pleased**	**the**
也许	你	将要	思考	它	曾是	一个	酷儿	游行	;	但	它	高兴	这

['tʃɪldrən]

children
孩子们

你或许会觉得这是一场奇怪的游行；但孩子们却很喜欢。

['evər][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['flɔ:rə][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

ever	**so**	**much**	**,**	**and**	**Flora**	**was**	**almost**	**wild**	**with**	**delight**	**.**
曾经	所以	很多	,	和	弗洛拉	曾是	几乎	荒野	和	喜	.

如此之多，弗洛拉几乎欣喜若狂。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ðeɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . [li:] [draɪv] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

While	**they**	**were**	**looking**	**out**	**the**	**window**	**,**	**they**	**saw**	**Mr**	**.**	**Lee**	**drive**	**up**	**with**	**the**
尽管	他们	是	寻找	出去	这	窗户	,	他们	锯	先生	.	李	驾驶	向上	和	这

['kæriɔ:l] .

carryall	**.**
手提包	.

他们正望着窗外，看到李先生开着车拉着手提袋过来了。

[hi:; hi] [keɪm] ['veri] ['sloʊli] , [fɔ:r; fər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wægən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔ:rd][ʌv; əv]

He	**came**	**very**	**slowly**	**,**	**for**	**behind**	**him**	**was**	**a**	**wagon**	**with**	**a**	**cord**	**of**
他	来了	非常	缓慢地	,	为了	在后面	他	曾是	一个	车皮	和	一个	绳索	的

[wʊd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

wood	**on**	**it**	**,**
木头	在	它	,

他走得很慢，因为他身后跟着一辆马车，车上装着一捆木柴。

[drɔ:n] [baɪ] [tu:] [joʊks] [ʌv; əv]['ɑ:ksn] .

drawn	**by**	**two**	**yokes**	**of**	**oxen**	**.**
绘制	经过	二	轭	的	牛	.

由两对牛拉动。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][kɑ:rt][wɪð; wɪθ] [tu:] ['bærəlz] [ʌv; əv] [pə'tetoz] , [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]['flaʊər] ,

Then	**came**	**a**	**cart**	**with**	**two**	**barrels**	**of**	**potatoes**	**,**	**a**	**barrel**	**of**	**flour**	**,**
然后	来了	一个	大车	和	二	桶	的	土豆	,	一个	桶	的	面粉	,

然后来了一辆马车，上面装着两桶土豆和一桶面粉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['æplz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	**a**	**barrel**	**of**	**apples**	**on**	**it**	**.**
和	一个	桶	的	苹果	在	它	.

上面还放着一桶苹果。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wægən]

Behind	**this**	**was**	**a**	**wagon**
在后面	这	曾是	一个	车皮

后面跟着一辆马车

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bʌkɪts] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [raɪs] , ['kɔ:fi] , [wɪð; wɪθ]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [ti:] , [sɔ:lt]

loaded	**with**	**buckets**	**of**	**sugar**	**,**	**rice**	**,**	**coffee**	**,**	**with**	**packages**	**of**	**tea**	**,**	**salt**
已加载	和	水桶	的	糖	,	米	,	咖啡	,	和	包裹	的	茶	,	盐

, [ænd; ənd] ['ʌðər] ['groʊsəriz] ;

,	**and**	**other**	**groceries**	**;**
,	和	其他	杂货	;

装满了桶装的糖、大米、咖啡，以及包装好的茶叶、盐和其他食品杂货；

[ə; eɪ][hæm] , [ə; eɪ] ['tɜ:rki] , [ə; eɪ][keg][ʌv; əv][sɔ:lt][pɔ:rk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .

a	**ham**	**,**	**a**	**turkey**	**,**	**a**	**keg**	**of**	**salt**	**pork**	**;**	**and**	**a**	**great**	**many**	**other**	**things**	**.**
一个	火腿	,	一个	火鸡	,	一个	桶	的	盐	猪肉	;	和	一个	伟大的	许多	其他	事物	.

一只火腿、一只火鸡、一桶咸猪肉；以及其他许多东西。

['flɔːrə] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] .

Flora	**screamed**	**with**	**delight**	**when**	**she**	**saw**	**this**	**procession**	**.**
弗洛拉	尖叫	和	喜	什么时候	她	锯	这	游行	.

弗洛拉看到这支队伍，高兴得尖叫起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [grænd][ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

It	**was**	**more**	**grand**	**than**	**an**	**army**	**of**	**soldiers**	**,**
它	曾是	更多的	盛大	比	一个	军队	的	士兵	,

它比一支军队还要壮观。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

and	**she**	**thought**	**she**	**would**	**rather**	**go**	**in**	**it**	**than**	**be**	**the**	**Queen**	**of**	**England**
和	她	想法	她	会	相当	去	在	它	比	是	这	女王	的	英格兰

.

:

.

她觉得她宁愿去那里，也不愿当英国女王。

[fræŋk][wʌz; wəz] [pliːzd] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['sɪti] ['kʌznz] .

Frank	**was**	**pleased**	**,**	**and**	**so**	**were**	**the**	**two**	**city**	**cousins**	**.**
坦率	曾是	高兴	,	和	所以	是	这	二	城市	表兄弟姐妹	.

弗兰克很高兴，那两个来自城市的表兄弟也很高兴。

['henri] ['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

Henry	**even**	**went**	**so**	**far**	**as**	**to**	**wish**	**he**	**had**	**given**	**all**	**his**	**money**	**,**
亨利	甚至	去	所以	远的	作为	到	希望	他	有	给定	全部	他的	钱	,

亨利甚至后悔当初没把所有的钱都捐出去。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

instead	**of**	**half**	**of**	**it**	**.**
反而	的	一半	的	它	.

而不是一半。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl]['boʊltɪd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [liː] [helpt] [ðem; ðəm]

The	**children**	**all**	**bolted**	**out**	**at**	**the**	**front**	**door**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Lee**	**helped**	**them**
这	孩子们	全部	螺栓连接	出去	在	这	正面	门	,	和	先生	.	李	帮助	他们

['ɪntuː][ðə; ði] ['kæriɔːl] .

into	**the**	**carryall**	**.**
进入	这	手提包	.

孩子们都冲出了前门，李先生帮他们上了手提袋。

“ [ðɪs] [ɪz][fɜːrst] [reɪt] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['flɔːrə] .

“	**This**	**is**	**first**	**rate**	**,**	**father**	**,**	**”**	**said**	**Flora**	**.**
“	这	是	第一的	速度	,	父亲	,	”	说	弗洛拉	.

“这真是太棒了，父亲，”弗洛拉说。

“ [wəʊnt]['mɪsɪz] . [waɪt] [biː; bi] [sər'praɪzd] ! ”

“	**Won't**	**Mrs**	**.**	**White**	**be**	**surprised**	**!**	**”**
“	惯于	太太	.	白色的	是	惊讶	!	”

“怀特太太肯定会很惊讶！”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [liː] .

“	**I**	**think**	**she**	**will**	**be**	**,**	**”**	**replied**	**Mr**	**.**	**Lee**	**.**
“	我	思考	她	将要	是	,	”	回复	先生	.	李	.

“我想她会的，”李先生回答说。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl]

“	**She**	**will**
“	她	将要

她将

[hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [sər'praɪzd] . ”

have	good	reason	to	be	surprised	. ”
有	好的	原因	到	是	惊讶	. ”

有充分的理由感到惊讶。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] . ”

“	I	hope	you	have	got	lots	of	things	. ”
“	我	希望	你	有	得到	很多	的	事物	. ”

“我希望你有很多东西。”

“ [aɪ] [hæv; həv] . ”

“	I	have	. ”
“	我	有	. ”

“我有。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [spend] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] ? ”

“	Did	you	spend	all	the	money	? ”
“	做过	你	花费	全部	这	钱	? ”

“你把钱都花光了吗？”

“ [jes] ; ['evri] [sent] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] . ”

“	Yes	;	every	cent	of	it	,	my	child	. ”
“	是的	;	每一个	中心	的	它	,	我的	孩子	. ”

“是的，孩子，每一分钱都是如此。”

“ [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] , ” [sed] ['henri] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ ['gʊdiːz] . ”

“	And	more	too	, ”	said	Henry	,	as	he	looked	back	upon	the	procession	of	“
“	和	更多的	也	, ”	说	亨利	,	作为	他	看起来	后退	之上	这	游行	的	“

goodies	. ”
好东西	. ”

“还有更多呢，”亨利一边说着，一边回头看着那一长串“好东西”。

“ [dɪd] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] ? ”

“	Did	you	,	father	? ”
“	做过	你	,	父亲	? ”

“是吗，父亲？”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] [gɪft] , ” [sed] ['mɪstər] . [liː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	I	thought	I	would	add	a	little	to	your	gift	, ”	said	Mr	.	Lee	,	with	a
“	我	想法	我	会	添加	一个	小的	到	你的	礼物	, ”	说	先生	.	李	,	和	一个

smile	.
微笑	.

“我想给你的礼物再添点东西，”李先生笑着说。

“ [haʊ] [kaɪnd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['fɑːðər] ! ”

“	How	kind	you	are	,	father	! ”
“	如何	种类	你	是	,	父亲	! ”

“父亲，您真是太好了！”

“ [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['krɪsməs] [gɪft] .

“	But	all	the	things	shall	be	called	the	children's	Christmas	gift	.
“	但	全部	这	事物	将	是	称为	这	孩子们的	圣诞节	礼物	.

“但所有这些东西都将被称为孩子们的圣诞礼物。”

” ['mɪstər] . [liː] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægənz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

”	Mr	.	Lee	got	into	the	carriage	,	and	told	the	drivers	of	the	wagons	to
”	先生	.	李	得到	进入	这	运输	,	和	讲述	这	司机	的	这	马车	到

follow	him	.
跟随	他	.

李先生上了马车，并吩咐车夫们跟着他。

[ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ə'weɪk] .

The	two	horses	were	wide	awake	.
这	二	马匹	是	宽的	醒	.

两匹马都精神抖擞。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sloʊ] ['ɑːksn] ,

They	did	not	want	to	wait	for	the	slow	oxen	,
他们	做过	不是	想	到	等待	为了	这	慢的	牛	,

他们不想等那些行动迟缓的牛，

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [liː] [meɪd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [tə'geðər] .

but	Mr	.	Lee	made	them	,	for	he	wanted	the	procession	to	keep	together	.
但	先生	.	李	制成	他们	,	为了	他	通缉	这	游行	到	保持	一起	.

但李先生还是做了这些，因为他希望游行队伍保持队形。

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'baʊt] [hæf] [weɪ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['waɪts, 'hwaɪts] [haʊs] ,

When	the	procession	had	got	about	half	way	to	Mrs	.	White's	house	,
什么时候	这	游行	有	得到	关于	一半	方式	到	太太	.	怀特	房子	,

当队伍行至怀特太太家大约一半路程时，

[ə; eɪ] [mæn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dɜːrt] [ænd; ənd] [rægz] [stɑːpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

a	man	covered	with	dirt	and	rags	stopped	the	carriage	.
一个	男人	涵盖	和	污垢	和	破布	停止	这	运输	.

一个浑身脏污、衣衫褴褛的男人拦住了马车。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːtn] ['eni] [θɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

He	said	he	was	very	poor	,	and	had	not	eaten	any	thing	since	the	morning	before	.
他	说	他	曾是	非常	贫穷的	,	和	有	不是	吃	任何	事物	自从	这	早晨	前	.

他说他很穷，从前天早上到现在都没吃过东西。

“ [pʊr] [mæn] ! ” [sed] ['flɔːrə] .

“	Poor	man	!	”	said	Flora	.
“	贫穷的	男人	!	”	说	弗洛拉	.

“可怜的人！”弗洛拉说道。

“ [duː] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , ['fɑːðər] . ”

“	Do	give	him	something	,	father	.	”
“	做	给	他	某物	,	父亲	.	”

“父亲，请给他点东西吧。”

“ [bles] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] !

“	Bless	you	,	little	miss	!
“	保佑	你	,	小的	错过	!

“祝福你，小姑娘！”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [tuː] [kaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .

Your	father	is	too	kind	to	refuse	me	,	”	said	the	man	.
你的	父亲	是	也	种类	到	拒绝	我	,	”	说	这	男人	.

“你父亲心肠太好了，不会拒绝我的。”那人说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . [liː] , ['fɜːrmli] .

“	I	can't	do	any	thing	for	you	,	”	said	Mr	.	Lee	,	firmly	.
“	我	不能	做	任何	事物	为了	你	,	”	说	先生	.	李	,	牢牢	.

“我帮不了你任何事，”李先生坚定地说。

“ [duː] , [ˈfɑːðər] , ” [ˈædɪd] [ˈflɔːrə] .
“ Do , father , ” added Flora .
“ 做 , 父亲 , ” 额外 弗洛拉 .

“是的，父亲，”弗洛拉补充道。

“ [ˈeni] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə] [bai] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ɪn] [ˈpliːdɪŋ] [toʊnz] .
“ Any small change , to buy me something to eat , ” said the man , in pleading tones .
“ 任何 小的 改变 , 到 买 我 某物 到 吃 , ” 说 这 男人 , 在 恳求 音调 .

“给我一点零钱，让我买点吃的，”那人用恳求的语气说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhʌŋgri] , [goʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [wɪl] [fiːd] [juː; jʊ] ,
“ If you are hungry , go to my house , and my wife will feed you ,
“ 如果 你 是 饥饿的 , 去 到 我的 房子 , 和 我的 妻子 将要 喂养 你 ,

“如果你饿了，就到我家来，我妻子会给你饭吃。”

” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [liː] .
” replied Mr . Lee .
” 回复 先生 . 李 .

李先生回答道。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði]
“ Won't you give me the
“ 惯于 你 给 我 这

你难道不给我吗?

[ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [sents] ? ” [ˈbɛgd] [ðə; ði][mæn] .
matter of a few cents ? ” begged the man .
事情 的 一个 很少 分 ? ” 乞求 这 男人 .

“就几分钱的事儿？”那人恳求道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][sent] . ”
“ Not a cent . ”
“ 不是 一个 中心 . ”

“一分钱也没有。”

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ˈhenri] .
“ I will , ” said Henry .
“ 我 将要 , ” 说 亨利 .

“我会的，”亨利说。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [pʊr] [mæn][tuː; tə][goʊ] [ˈhʌŋgri] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ten] - [sent] [piːs] .
“ I don't want the poor man to go hungry ; ” and he threw him a ten - cent piece .
“ 我 不 想 这 贫穷的 男人 到 去 饥饿的 ; ” 和 他 扔 他 一个 十 - 中心 片 .

“我不想让这个穷人挨饿；”然后他扔给他一枚十美分的硬币。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈbegər] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈmʌni] .
“ God bless you , my little man ! ” said the beggar , as he picked up the money .
“ 上帝 保佑 你 , 我的 小的 男人 ! ” 说 这 乞丐 , 作为 他 挑选 向上 这 钱 .

“上帝保佑你，我的小家伙！”乞丐一边说着，一边捡起了钱。

“ [meɪ] [juː; jʊ][ˈnevər][wɑːnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] [ˈvɪtlz] !
“ May you never want for a meal of victuals !
“ 可能 你 绝不 想 为了 一个 一顿饭 的 食物 !

愿你永远不愁吃喝!

" ['mɪstər] . [liː] ['stɑːrtɪd][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] ,

"	Mr	.	Lee	started	his	horses	,
"	先生	.	李	开始	他的	马匹	,

李先生开始策马奔腾，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [prə'seʃ(ə)n] [ə'gen] [muːvd] [ɑːn] .

and	the	procession	again	moved	on	.
和	这	游行	再次	已搬	在	.

队伍继续前行。

['flɔːrə] ['wʌndɚd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'naɪ][ðə; ðiː] [pʊr] [mæn] .

Flora	wondered	that	her	father	should	deny	the	poor	man	.
弗洛拉	想知道	那	她	父亲	应该	否定	这	贫穷的	男人	.

弗洛拉不明白父亲为什么要拒绝这个可怜的人。

[ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [ðə; ðiː]

She	pitied	him	very	much	,	when	he	said	he	had	eaten	nothing	since	the
她	可怜的	他	非常	很多	,	什么时候	他	说	他	有	吃	没有什么	自从	这

['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

morning	before	.
早晨	前	.

当他说自己从前天早上到现在什么都没吃的时候，她非常同情他。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][hæv; həv]

She	thought	what	a	dreadful	thing	it	was	to	be	hungry	,	and	have
她	想法	什么	一个	可怕	事物	它	曾是	到	是	饥饿的	,	和	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

nothing	to	eat	.
没有什么	到	吃	.

她觉得挨饿、什么吃的都不是件容易的事。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][kraɪ] , [ʃiː; ʃi][felt][soʊ]['bædli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz]

She	wanted	to	cry	,	she	felt	so	badly	,	and	she	thought	her	father	was
她	通缉	到	哭	,	她	毛毡	所以	糟糕	,	和	她	想法	她	父亲	曾是

['veri] [hɑːrd]

very	hard
非常	难的

她想哭，她很难过，她觉得爸爸很严厉。

[nɑːt][tuː; tə]

not	to
不是	到

不

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .

give	him	a	little	money	when	he	needed	it	so	much	.
给	他	一个	小的	钱	什么时候	他	需要	它	所以	很多	.

在他最需要钱的时候，给他一点钱吧。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ðiː]

If	she	had	only	had	some	money	,	she	would	have	given	him	the
如果	她	有	仅有的	有	一些	钱	,	她	会	有	给定	他	这

[hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

whole	of	it	.
所有的	的	它	.

如果她当时手头有点钱，她会把所有的钱都给他。

“ [juː; jʊ][dɪd] ['veri] [rɔːŋ] , ['henri] , ” [sed] ['mɪstər] . [liː] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ You did very wrong , Henry , ” said Mr . Lee , when they had gone a little
“ 你 做过 非常 错误的 , 亨利 , ” 说 先生 . 李 , 什么时候 他们 有 已消失 一个 小的
[wei] ['fɑːrðər] .
way farther .
方式 更远 .

“亨利，你做错了，”李先生说，这时他们又往前走了一段路。

“ [rɔːŋ] , [sɜːr] ? ” [rɪ'plaɪd] ['henri] .
“ Wrong , sir ? ” replied Henry .
“ 错误的 , 先生 ? ” 回复 亨利 .

“错了吗，先生？”亨利回答道。

“ [waɪ] , ['dɪdnt] [ðə; ði][mæn] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] . ”
“ Why , didn't the man say he had eaten nothing for a whole day . ”
“ 为什么 , 没有 这 男人 说 他 有 吃 没有什么 为了 一个 所有的 天 . ”

“为什么那个人没说他一整天都没吃东西？”

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] . ”
“ That may be , and it may not be . ”
“ 那 可能 是 , 和 它 可能 不是 是 . ”

“也许是这样，也许不是。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['flɔːrə] .
“ But I know he was hungry by the looks of him , ” said Flora .
“ 但 我 知道 他 曾是 饥饿的 经过 这 看起来 的 他 , ” 说 弗洛拉 .

“但我看他的样子就知道他饿了，”弗洛拉说。

“ [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l][tuː; tə] [huːm]
“ Those who have any thing to give away ought to be very careful to whom
“ 那些 WHO 有 任何 事物 到 给 离开 应该 到 是 非常 小心 到 谁
[ðeɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
they give it .
他们 给 它 .

“那些有东西要捐赠的人，应该非常谨慎地选择捐赠对象。”

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .
The man looked like a drunkard .
这 男人 看起来 喜欢 一个 酒鬼 .

那人看起来像个醉汉。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [spend][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , ['henri] , [fɔːr; fər] ['lɪkər] .
Very likely he will spend the money you gave him , Henry , for liquor .
非常 可能 他 将要 花费 这 钱 你 给予 他 , 亨利 , 为了 酒 .

亨利，他很可能会把你给他的钱用来买酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['tʃærəti] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [rʌm] . ”
It is not charity to give a man rum . ”
它 是 不是 慈善机构 到 给 一个 男人 朗姆酒 . ”

给男人朗姆酒并非慈善。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] , ['fɑːðər] ? ” [æskt] ['flɔːrə] .
“ Do you think he is a bad man , father ? ” asked Flora .
“ 做 你 思考 他 是 一个 坏的 男人 , 父亲 ? ” 问 弗洛拉 .

“爸爸，您认为他是个坏人吗？”弗洛拉问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .
“ I don't know that he is .
“ 我 不 知道 那 他 是 .

我不知道他是不是。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

I	told	him	to	go	to	the	house	,	and	your	mother	would	give	him
我	讲述	他	到	去	到	这	房子	,	和	你的	母亲	会	给	他

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

something	to	eat	.
某物	到	吃	.

我让他回家去，你妈妈会给他点吃的。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['mʌni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fuːd] .

You	saw	that	he	wanted	money	more	than	food	.
你	锯	那	他	通缉	钱	更多的	比	食物	.

你看出他更想要钱而不是食物。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['henri] , [jʊr; jər] ['mʌni] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [mɔːr] [hɜːrt][ðæn; ðən] [gʊd] . ”

I	am	afraid	,	Henry	,	your	money	will	do	him	more	hurt	than	good	.	”
我	是	害怕的	,	亨利	,	你的	钱	将要	做	他	更多的	伤害	比	好的	.	”

亨利，恐怕你的钱对他弊大于利。

“ [aɪ][hoʊp][nɑːt] , ['ʌŋk(ə)l] . ”

“	I	hope	not	,	uncle	.	”
“	我	希望	不是	,	叔叔	.	”

“但愿不是，叔叔。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['tʃærəti] [tuː; tə] [gɪv] ['mʌni] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] .

“	It	is	not	charity	to	give	money	to	such	persons	.
“	它	是	不是	慈善机构	到	给	钱	到	这样的	人	.

“给这样的人钱不是慈善。”

[wen]

When
什么时候

什么时候

[juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ker] .

you	have	any	thing	to	give	,	you	ought	to	use	a	great	deal	of	care	.
你	有	任何	事物	到	给	,	你	应该	到	使用	一个	伟大的	交易	的	关心	.

如果你有任何东西可以捐赠，就应该格外小心。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['vɪzɪt][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] . ”

We	should	visit	the	poor	,	and	find	out	about	them	.	”
我们	应该	访问	这	贫穷的	,	和	寻找	出去	关于	他们	.	”

我们应该去探望穷人，了解他们的生活状况。

“ [wiː; wi] [noʊ] ['mɪsɪz] . [waɪt] [ɪz] [gʊd] , ” [sed] ['flɔːrə] .

“	We	know	Mrs	.	White	is	good	,	”	said	Flora	.
“	我们	知道	太太	.	白色的	是	好的	,	”	说	弗洛拉	.

“我们知道怀特太太是个好人，”弗洛拉说。

“ [wiː; wi][duː] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

“	We	do	;	and	we	may	give	to	her	without	fear	.
“	我们	做	;	和	我们	可能	给	到	她	没有	害怕	.

“我们确实会这样做；我们可以毫无畏惧地给予她。”

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['les(ə)n] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] — [ə; eɪ]['les(ə)n] [wɪtʃ] ['evri]

”	The	children	had	learned	a	new	lesson	about	giving	—	a	lesson	which	every
”	这	孩子们	有	学习	一个	新的	课	关于	给予	—	一个	课	哪个	每一个

['bɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] .

body	ought	to	learn	.
身体	应该	到	学习	.

孩子们学到了关于给予的新一课——这是每个人都应该学习的一课。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .

The	Christmas	Tree	.
这	圣诞节	树	.

圣诞树。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['mɪsɪz] . [waɪt] , [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] ,

Mrs	.	White	,	the	poor	widow	,
太太	.	白色的	,	这	贫穷的	寡妇	,

可怜的寡妇怀特太太

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][əb'teɪn][wɜːrk] ,

had	been	able	to	get	along	very	well	while	she	could	obtain	work	,
有	到过	有能力的	到	得到	沿着	非常	出色地	尽管	她	可以	获得	工作	,

在她能找到工作的时候，她一直过得很好。

[ænd; ənd] [waɪl] ['deɪvɪd] , [hɜːr; hər]['oʊldɪst][sʌn] , [kʊd; kəd] [sel] ['plenti] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .

and	while	David	,	her	oldest	son	,	could	sell	plenty	of	newspapers	.
和	尽管	大卫	,	她	最老	儿子	,	可以	卖	很多	的	报纸	.

而她的大儿子大卫却能卖出很多报纸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi]

But	it	was	very	hard	times	,	and	there	was	not	much	work	to	be
但	它	曾是	非常	难的	时代	,	和	那里	曾是	不是	很多	工作	到	是

[dʌn] ;

done	;
完毕	;

但当时形势非常艰难，并没有太多工作可做；

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] [hæd; həd][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

so	the	poor	had	to	get	along	as	well	as	they	could	.
所以	这	贫穷的	有	到	得到	沿着	作为	出色地	作为	他们	可以	.

所以穷人只能尽力而为。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][wɜːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər][soʊ][hɑːrd] ,

Many	of	the	mills	had	ceased	to	work	because	the	times	were	so	hard	,
许多	的	这	磨坊	有	停止	到	工作	因为	这	时代	是	所以	难的	,

由于时局艰难，许多工厂都停工了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]['peɪpər] ['evri] [deɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd]

and	therefore	the	men	who	had	bought	a	paper	every	day	could	not	afford
和	所以	这	男人	WHO	有	买	一个	纸	每一个	天	可以	不是	买得起

[tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] .

to	do	so	now	.
到	做	所以	现在	.

因此，那些以前每天都买报纸的人现在买不起报纸了。

['deɪvɪd][lɔːst] [ə'baʊt][wʌn][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .

David	lost	about	one	half	of	his	trade	.
大卫	丢失的	关于	一	一半	的	他的	贸易	.

大卫的生意损失了大约一半。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɜːrnd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

His	mother	earned	very	little	,
他的	母亲	获得	非常	小的	,

他母亲收入很低。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði][hɑ:rd]
and **she** **had** **no** **idea** **how** **she** **should** **be** **able** **to** **get** **through** **the** **hard**
和 她 有 不 主意 如何 她 应该 是 有能力的 到 得到 通过 这 难的
['wɪntər] .
winter **.**
冬天 .

她完全不知道自己该如何度过这个严冬。

[ɑ:n] [ðæt] [braɪt] , [koʊld] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ]
On **that** **bright** **,** **cold** **Christmas** **morning** **,** **the** **poor** **widow**
在 那 明亮的 , 寒冷的 圣诞节 早晨 , 这 贫穷的 寡妇

在那个阳光明媚却寒冷的圣诞节早晨，可怜的寡妇

[θɔ:t] [haʊ] ['hæpi] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] , [hu:] [hæd; həd] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] ,
thought **how** **happy** **the** **rich** **must** **be** **,** **who** **had** **plenty** **to** **eat** **,**
想法 如何 快乐的 这 富有的 必须 是 , WHO 有 很多 到 吃 ,

我想，那些有钱人一定很幸福，他们吃得饱。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][koʊl][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][wɔ:rm] .
and **plenty** **of** **coal** **to** **keep** **them** **warm** **.**
和 很多 的 煤炭 到 保持 他们 温暖的 .

还有大量的煤炭供他们取暖。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
She **thought** **of** **the** **future** **,**
她 想法 的 这 未来 ,

她想到了未来，

[ænd; ənd] [fɪrd] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][æsk][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] .
and **feared** **she** **should** **be** **obliged** **to** **ask** **the** **town** **to** **help** **her** **.**
和 害怕 她 应该 是 有义务 到 问 这 镇 到 帮助 她 .

她担心自己可能不得不向镇上的人求助。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ðɪs] ,
She **did** **not** **want** **to** **do** **this** **,**
她 做过 不是 想 到 做 这 ,

她并不想这样做。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv]
but **she** **could** **not** **think** **of** **letting** **her** **children** **suffer** **for** **the** **want** **of**
但 她 可以 不是 思考 的 出租 她 孩子们 遭受 为了 这 想 的
[fu:d] ,
food **,**
食物 ,

但她无法想象让自己的孩子因为缺食物而受苦。

[ɔ:r] ['ʃɪvər] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .
or **shiver** **in** **the** **cold** **.**
或者 颤抖 在 这 寒冷的 .

或在寒冷中瑟瑟发抖。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , ['mɪstər] . [li:] [droʊv]
While **she** **was** **thinking** **of** **these** **things** **,** **Mr** **.** **Lee** **drove**
尽管 她 曾是 思维 的 这些 事物 , 先生 . 李 驾驶

她正想着这些事的时候，李先生开车走了。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:l][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriɔ:l] .
up **to** **the** **front** **door** **,** **and** **the** **children** **all** **got** **out** **of** **the** **carryall** **.**
向上 到 这 正面 门 , 和 这 孩子们 全部 得到 出去 的 这 手提包 .

走到前门，孩子们都从手提袋里出来了。

['mɪsɪz] . [waɪt] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] ,

Mrs	.	White	wondered	what	they	had	come	for	,
太太	.	白色的	想知道	什么	他们	有	来	为了	,

怀特太太想知道他们来此有何目的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [loʊd][ʌv; əv] [wʊd] ,

and	she	was	still	more	surprised	when	she	saw	the	great	load	of	wood	,
和	她	曾是	仍然	更多的	惊讶	什么时候	她	锯	这	伟大的	加载	的	木头	,

当她看到那一大堆木头时，更是惊讶不已。

[ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʌkits] [ænd; ənd] ['bʌndlz] .

the	cart	with	the	barrels	,	and	the	wagon	full	of	buckets	and	bundles	.
这	大车	和	这	桶	,	和	这	车皮	满的	的	水桶	和	捆绑	.

装满木桶的推车，以及装满水桶和捆扎物的货车。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	did	not	know	what	to	make	of	it	,
她	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	它	,

她不知道该如何看待这件事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	she	did	not	understand	that	all	these	things	were	for	her	.
为了	她	做过	不是	理解	那	全部	这些	事物	是	为了	她	.

因为她并不明白这一切都是为她准备的。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['flɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

“	I	wish	you	a	merry	Christmas	!	”	shouted	Flora	,	as	she	rushed	into	the	kitchen
“	我	希望	你	一个	欢乐	圣诞节	!	”	喊叫	弗洛拉	,	作为	她	匆忙	进入	这	厨房

,

,

,

“祝你圣诞快乐！”弗洛拉一边喊着，一边冲进厨房。

[wer] ['mɪsɪz] . [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] .

where	Mrs	.	White	and	the	children	were	.
在哪里	太太	.	白色的	和	这	孩子们	是	.

怀特太太和孩子们在哪里。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['flɔːrə] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [waɪt] .

“	Thank	you	,	Miss	Flora	,	”	replied	Mrs	.	White	.
“	感谢	你	,	错过	弗洛拉	,	”	回复	太太	.	白色的	.

“谢谢你，弗洛拉小姐，”怀特太太回答道。

“ [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði]

“	May	you	live	to	see	a	great	many	,	and	all	of	them	happy	as	the
“	可能	你	居住	到	看	一个	伟大的	许多	,	和	全部	的	他们	快乐的	作为	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

愿你长命百岁，子孙满堂，并且所有子孙都像现在一样幸福。

” [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪʃt] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['fæməli][ə; eɪ]

”	All	the	rest	of	the	children	wished	the	poor	widow	and	all	her	family	a
”	全部	这	休息	的	这	孩子们	希望	这	贫穷的	寡妇	和	全部	她	家庭	一个

['meri] ['krɪsməs] .

merry	Christmas	.
欢乐	圣诞节	.

“其余的孩子都祝这位可怜的寡妇和她的家人圣诞快乐。”

['flɔːrə] ['keɪpəd] [ə'baʊt]

Flora	capered	about
弗洛拉	跳跃	关于

芙萝拉蹦蹦跳跳

[ðə; ði] [ruːm] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

the	room	,	almost	beside	herself	with	joy	.
这	房间	,	几乎	旁	她自己	和	喜悦	.

房间里，她几乎欣喜若狂。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [lɑːts] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , ['mɪsɪz] . [waɪt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	We	have	brought	you	lots	of	good	things	,	Mrs	.	White	,	”	said	she	,
“	我们	有	带来	你	很多	的	好的	事物	,	太太	.	白色的	,	”	说	她	,

“我们给您带来了很多好东西，怀特夫人，”她说。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɔːl] [wɪʃt] [ðə; ði] ['fæməli] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

when	the	children	had	all	wished	the	family	a	merry	Christmas	.
什么时候	这	孩子们	有	全部	希望	这	家庭	一个	欢乐	圣诞节	.

孩子们都祝全家人圣诞快乐。

“ [wiː; wi] [pʊt] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [bɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [wʊd] ,

“	We	put	all	our	money	together	,	and	bought	you	a	load	of	wood	,
“	我们	放	全部	我们的	钱	一起	,	和	买	你	一个	加载	的	木头	,

“我们把所有的钱都凑起来，给你买了一大堆木头。”

[sʌm; səm] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] ['æplz] , [ænd; ənd] [tiː] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd]

some	flour	,	and	potatoes	,	and	apples	,	and	tea	,	and	sugar	,	and
一些	面粉	,	和	土豆	,	和	苹果	,	和	茶	,	和	糖	,	和

['pepər] , [ænd; ənd] [sɔːlt] , [ænd; ənd] ['mʌstərd] , [ænd; ənd] — — ”

pepper	,	and	salt	,	and	mustard	,	and	—	—	”
胡椒	,	和	盐	,	和	芥末	,	和	—	—	”

一些面粉、土豆、苹果、茶叶、糖、胡椒粉、盐、芥末，还有——”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ['flɔːrə] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

“	That	will	do	,	Flora	,	”	said	her	father	.
“	那	将要	做	,	弗洛拉	,	”	说	她	父亲	.

“这样就可以了，弗洛拉，”她父亲说。

“ ['mɪsɪz] . [waɪt] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] . ”

“	Mrs	.	White	will	soon	find	out	what	you	have	brought	.	”
“	太太	.	白色的	将要	很快	寻找	出去	什么	你	有	带来	.	”

“怀特太太很快就会发现你带来了什么。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] , ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

“	I	am	very	grateful	to	you	all	,	children	,	for	thinking	of	me	.
“	我	是	非常	感激的	到	你	全部	,	孩子们	,	为了	思维	的	我	.

“孩子们，我非常感谢你们都惦记着我。”

[meɪ] [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] !

May	God	reward	you	for	your	kindness	!
可能	上帝	报酬	你	为了	你的	仁慈	!

愿上帝因你的善举而奖赏你！

” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	replied	Mrs	.	White	,	with	tears	in	her	eyes	.
”	回复	太太	.	白色的	,	和	眼泪	在	她	眼睛	.

“怀特太太回答道，眼里噙满了泪水。”

“ [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['deɪvɪd] ,

“	We	wanted	to	make	it	a	happy	day	for	you	,	and	David	,
“	我们	通缉	到	制作	它	一个	快乐的	天	为了	你	,	和	大卫	,

“我们想让今天成为你和戴维的快乐日子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ” ['ædɪd] ['flɔːrə] .

and	the	rest	of	the	children	,	”	added	Flora	.
和	这	休息	的	这	孩子们	,	”	额外	弗洛拉	.

“还有其他孩子，”弗洛拉补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['hæpiːəst] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [waɪt]
“ It will be the happiest day I have seen for a month , ” said Mrs . White
“ 它 将要 是 这 最快乐 天 我 有 已见 为了 一个 月 , ” 说 太太 . 白色的
.
:
.

“这将是我一个月以来见过的最快乐的一天，”怀特夫人说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] ;
“ I was thinking this very morning what would become of us ;
“ 我 曾是 思维 这 非常 早晨 什么 会 变得 的 我们 ;

“今天早上我一直在想我们以后会怎么样；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [fɪld] [maɪ][hoʊm][wɪð; wɪθ] ['plenti] .
but you have filled my home with plenty .
但 你 有 已填 我的 家 和 很多 .

但你已经让我的家变得富足。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][juː; jʊ] , ['tʃɪldrən] .
I shall never forget you , children .
我 将 绝不 忘记 你 , 孩子们 .

孩子们，我永远不会忘记你们。

” [ðen] ['flɔːrə] [dɑːnst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
” Then Flora danced three or four times round the room ,
” 然后 弗洛拉 跳舞 三 或者 四 时代 圆形的 这 房间 ,

“然后弗洛拉绕着房间跳了三四圈舞，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [stɪl] .
for she was so happy she could not keep still .
为了 她 曾是 所以 快乐的 她 可以 不是 保持 仍然 .

她高兴极了，根本停不下来。

[aɪ][hoʊp][maɪ] ['riːdɚz] [hæv; həv][ɔːl] [faʊnd] [aʊt]
I hope my readers have all found out
我 希望 我的 读者 有 全部 成立 出去

我希望我的读者们都已经找到了答案。

[ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] .
that “ it is more blessed to give than to receive .
那 “ 它 是 更多的 蒙福 到 给 比 到 收到 .

“施比受更有福。”

” [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['flɔːrə][ænd; ənd][fræŋk][wɜːr; wər][kwaɪt][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] —
” I am sure Flora and Frank were quite as happy as the poor widow —
” 我 是 当然 弗洛拉 和 坦率 是 相当 作为 快乐的 作为 这 贫穷的 寡妇 —
[ðoʊ] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
though her fears about her children being cold and hungry had suddenly
尽管 她 恐惧 关于 她 孩子们 存在 寒冷的 和 饥饿的 有 突然
[bɪn] ['drɪvn] [ə'weɪ] .
been driven away .
到过 驱动 离开 .

“我确信弗洛拉和弗兰克和那位可怜的寡妇一样幸福——尽管她对孩子们挨饿受冻的担忧突然消失了。”

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [prerz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]
She felt that God had heard her prayers , and made these children the
她 毛毡 那 上帝 有 听到 她 祈祷 , 和 制成 这些 孩子们 这
['eɪdʒənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊnti] .
agents of his bounty .
代理人 的 他的 赏金 .

她觉得上帝听到了她的祈祷，让这些孩子成为他恩赐的使者。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [terz]

Her	eyes	were	full	of	tears	,	but	they	were	tears
她	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	但	他们	是	眼泪

她眼里噙满了泪水，但那确实是泪水。

[ʌv; əv][dʒɔɪ] .

of	joy	.
的	喜悦	.

喜悦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪks] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði][men][wɜːr; wər]

As	she	heard	the	rattling	of	the	sticks	of	wood	which	the	men	were
作为	她	听到	这	嘎嘎作响	的	这	棍子	的	木头	哪个	这	男人	是

['θroʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] ,

throwing	from	the	wagon	,
投掷	从	这	车皮	,

她听到男人们从马车上扔下木棍的嘎嘎声，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [swiːt] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .

it	seemed	like	sweet	music	to	her	ears	.
它	似乎	喜欢	甜的	音乐	到	她	耳朵	.

在她听来，这简直是天籁之音。

[ðen] [ðə; ði] ['bærəlz] [wɜːr; wər] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] ['bʌkits] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

Then	the	barrels	were	rolled	into	the	kitchen	,	the	buckets	placed	in	the	closet	,
然后	这	桶	是	滚动	进入	这	厨房	,	这	水桶	放置	在	这	壁橱	,

然后，木桶被推进厨房，水桶被放进壁橱里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌndlz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	the	bundles	on	the	table	,
和	这	捆绑	在	这	桌子	,

还有桌上的那些捆扎好的物品，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ʌp][ə; eɪ] [stɔːr] .

so	that	the	room	looked	just	as	though	she	had	set	up	a	store	.
所以	那	这	房间	看起来	只是	作为	尽管	她	有	放	向上	一个	店铺	.

房间看起来就像她开了一家商店一样。

“ [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['krɪsməs] [gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ” [sed]

“	These	things	are	the	Christmas	gift	of	the	children	,	”	said
“	这些	事物	是	这	圣诞节	礼物	的	这	孩子们	,	”	说

“这些东西是孩子们收到的圣诞礼物，”他说。

['mɪstər] . [liː] , [wen] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Mr	.	Lee	,	when	the	articles	had	all	been	brought	into	the	house	.
先生	.	李	,	什么时候	这	文章	有	全部	到过	带来	进入	这	房子	.

当所有物品都被搬进屋里后，李先生说道。

“ [ðeɪ] [gɑːt][ʌp][ðə; ði] [ə'fer] [ðəm'selvz] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

“	They	got	up	the	affair	themselves	,	without	my	knowledge	.
“	他们	得到	向上	这	事务	他们自己	,	没有	我的	知识	.

“他们瞒着我，自己策划了这件事。”

[noʊ][wʌn][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

No	one	told	them	to	do	it	;
不	一	讲述	他们	到	做	它	;

没有人命令他们这样做；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [rɪ'membər] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst]

and	I	am	sure	they	will	all	remember	to	-	day	as	one	of	the	happiest
和	我	是	当然	他们	将要	全部	记住	到	-	天	作为	一	的	这	最快乐

[deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . ”

days	of	their	lives	.	”
天	的	他们的	生活	.	”

我相信他们都会把今天铭记为一生中最快乐的日子之一。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] ;

“	They	are	very	kind	;
“	他们	是	非常	种类	;

“他们非常友善;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞礼物(The Christmas gift)
第2/2页

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]
and **I** **shall** **think** **of** **them** **and** **pray** **for** **them** **as** **long** **as** **I**
和 我 将 思考 的 他们 和 祈祷 为了 他们 作为 长的 作为 我
[lɪv; laɪv] ,
live **,**
居住 ,

我将终生铭记他们，为他们祈祷。

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [waɪt] .
" **replied** **Mrs** **.** **White** **.**
" 回复 太太 . 白色的 .

"怀特太太回答道。"

" [aɪ]
" **I**
" 我

"我

[wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
was **afraid** **this** **morning** **that** **we** **should** **all** **have** **to** **go** **to** **the**
曾是 害怕的 这 早晨 那 我们 应该 全部 有 到 去 到 这
['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs] .
poorhouse **.**
贫民院 .

今天早上我还担心我们所有人都会沦落到贫民窟去。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə]['deɪvɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [kraɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
I **spoke** **to** **David** **about** **it** **,** **and** **the** **poor** **boy** **cried** **as** **though** **his** **heart**
我 辐 到 大卫 关于 它 , 和 这 贫穷的 男生 哭 作为 尽管 他的 心
[wʊd] [breɪk] .
would **break** **.**
会 休息 .

我和大卫谈了这件事，可怜的孩子哭得好像心都要碎了一样。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [tʃaɪld] . "
He **is** **a** **very** **tender** **-** **hearted** **child** **.** **"**
他 是 一个 非常 投标 - 心地 孩子 . "

他是个心地非常善良的孩子。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [sʌm; səm][taɪm] ,
" **I** **hope** **I** **shall** **be** **able** **to** **pay** **you** **for** **all** **these** **things** **some** **time** **,**
" 我 希望 我 将 是 有能力的 到 支付 你 为了 全部 这些 事物 一些 时间 ,

"我希望将来有机会能偿还你所有这些付出。"

" [sed] ['deɪvɪd] .
" **said** **David** **.**
" 说 大卫 .

"大卫说道。"

" [oʊ] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] [peɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['flɔːrə] .
" **O** **,** **we** **don't** **want** **any** **pay** **,** **"** **exclaimed** **Flora** **.**
" 哦 , 我们 不 想 任何 支付 , " 惊呼 弗洛拉 .

"哦，我们不要任何报酬，"弗洛拉喊道。

“ [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] ['evri] [θɪŋ] .
“ That would spoil every thing .
“ 那 会 剧透 每一个 事物 .

“那样就毁了一切。”

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]
This is our
这 是 我们的

这是我们的

['krɪsməs] [gɪft] , ['deɪvɪd] .
Christmas gift , David .
圣诞节 礼物 , 大卫 .

圣诞礼物，大卫。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɪft] — [wʊd] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ? ”
You wouldn't pay for a gift — would you , David ? ”
你 不会 支付 为了 一个 礼物 — 会 你 , 大卫 ? ”

你不会花钱买礼物吧，大卫?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ,
“ You are very good ,
“ 你 是 非常 好的 ,

你很棒，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz]
and I hope I shall be able to do something for you one of these days
和 我 希望 我 将 是 有能力的 到 做 某物 为了 你 一 的 这些 天
,
,
,

我希望将来有机会能为你做点什么。

['flɔːrə] , ” [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] .
Flora , ” replied David .
弗洛拉 , ” 回复 大卫 .

“弗洛拉，”大卫回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kɑːnt][duː] [mʌtʃ]
“ You are very rich , and we are very poor , so that we can't do much
“ 你 是 非常 富有的 , 和 我们 是 非常 贫穷的 , 所以 那 我们 不能 做 很多
[fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
for you . ”
为了 你 . ”

“你们非常富有，而我们非常贫穷，所以我们帮不了你们太多忙。”

“ [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , ” [sed] ['flɔːrə] .
“ Yes , you can , ” said Flora .
“ 是的 , 你 能 , ” 说 弗洛拉 .

“是的，你可以，”弗洛拉说。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? ”
“ What can I do ? ”
“ 什么 能 我 做 ? ”

“我能做些什么？ ”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [juː 'es] ; [ænd; ənd]
“ You can love us ; and
“ 你 能 爱 我们 ; 和

你们可以爱我们;

[ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] — ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ? ”

that	is	all	we	want	—	isn't	it	,	father	?	”
那	是	全部	我们	想	—	不是	它	,	父亲	?	”

这就是我们想要的，对吗，父亲?

“ [jes] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [dɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [lʌv] .

“	Yes	,	my	child	;	and	we	must	always	deserve	their	love	.
“	是的	,	我的	孩子	;	和	我们	必须	总是	应得	他们的	爱	.

“是的，我的孩子；我们必须永远配得上他们的爱。”

[wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [pʊr] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [meɪ] [jet] [biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] . ”

We	may	yet	be	poor	,	and	David	may	yet	be	very	rich	.	”
我们	可能	然而	是	贫穷的	,	和	大卫	可能	然而	是	非常	富有的	.	”

我们或许还会贫穷，而大卫或许还会非常富有。

“ [wen] [hiː; hi][ɪz] , ['deɪvɪd] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [aɪ] [noʊ] .

“	When	he	is	,	David	will	be	good	to	us	,	I	know	.
“	什么时候	他	是	,	大卫	将要	是	好的	到	我们	,	我	知道	.

“我知道，大卫回来后一定会善待我们的。”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fʌni] , [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get] [pʊr] ,

Wouldn't	it	be	funny	,	if	we	should	get	poor	,
不会	它	是	有趣的	,	如果	我们	应该	得到	贫穷的	,

如果我们变穷了，那岂不是很滑稽?

[ænd; ənd]['deɪvɪd][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [wʊd] , [sʌm; səm] [pə'tetoz] , ['flaʊər] , [tiː] ,

and	David	should	bring	us	a	load	of	wood	,	some	potatoes	,	flour	,	tea	,
和	大卫	应该	带来	我们	一个	加载	的	木头	,	一些	土豆	,	面粉	,	茶	,

['ʃʊgər] , [ænd; ənd] ['æplz] ? ”

sugar	,	and	apples	?	”
糖	,	和	苹果	?	”

大卫应该给我们带一车木柴、一些土豆、面粉、茶叶、糖和苹果来?

“ [ænd; ənd] ['mʌstərd] [ænd; ənd] ['pepər] , ” ['ædɪd] ['henri] , ['læfɪŋ] .

“	And	mustard	and	pepper	,	”	added	Henry	,	laughing	.
“	和	芥末	和	胡椒	,	”	额外	亨利	,	笑	.

“还有芥末和胡椒，”亨利笑着补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['fʌni] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θæŋkfl]

“	It	would	not	be	very	funny	for	us	,	but	I	know	we	should	be	thankful
“	它	会	不是	是	非常	有趣的	为了	我们	,	但	我	知道	我们	应该	是	感恩

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“这对我们来说并不好笑，但我知道我们应该感谢他。”

” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [liː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

”	replied	Mr	.	Lee	,	with	a	smile	.
”	回复	先生	.	李	,	和	一个	微笑	.

李先生笑着回答道。

“ [wel] , ['deɪvɪd] , [wen] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn]

“	Well	,	David	,	when	things	change	,	you	shall	do	for	us	what	we	have	done
“	出色地	,	大卫	,	什么时候	事物	改变	,	你	将	做	为了	我们	什么	我们	有	完毕

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

“大卫，等情况发生变化时，你也要像我们曾经帮助你那样帮助我们。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [skwer] . ”

and	then	it	will	be	all	square	.	”
和	然后	它	将要	是	全部	正方形	.	”

这样就扯平了。”

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ]['nevər] [wɪl] [biː; bi] [pʊr] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

“	I	hope	you	never	will	be	poor	,	but	if	you	are	,
“	我	希望	你	绝不	将要	是	贫穷的	,	但	如果	你	是	,

“我希望你永远不会贫穷，但如果你真的贫穷了，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['evri] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] , ” [sed]

I	will	give	you	every	thing	I	have	,	”	said
我	将要	给	你	每一个	事物	我	有	,	”	说

“我会把我所有的一切都给你，”他说。

['deɪvɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [toʊn] .

David	,	in	a	feeling	and	earnest	tone	.
大卫	,	在	一个	感觉	和	认真	语气	.

大卫用充满感情和真挚的语气说道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɑːpt] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['kɑːtɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

The	children	stopped	nearly	an	hour	at	the	little	black	cottage	;	but	they
这	孩子们	停止	几乎	一个	小时	在	这	小的	黑色的	小屋	;	但	他们

[wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] ,

were	so	happy	,
是	所以	快乐的	,

孩子们在那间黑色小木屋前停留了将近一个小时；但他们非常开心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['pæləs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

it	seemed	like	a	palace	to	them	.
它	似乎	喜欢	一个	宫殿	到	他们	.

在他们看来，那简直就像一座宫殿。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [felt][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] .

They	had	all	felt	the	luxury	of	doing	good	.
他们	有	全部	毛毡	这	奢华	的	正在做	好的	.

他们都体会到了行善的幸福。

[ðə; ði] ['plenti] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fæməli] [fɪld] [ðer; ðər] [oʊn]

The	plenty	they	had	carried	to	the	home	of	the	poor	family	filled	their	own
这	很多	他们	有	携带	到	这	家	的	这	贫穷的	家庭	已填	他们的	自己的

['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['plenti] — [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] .

hearts	with	plenty	—	with	love	and	peace	.
心	和	很多	—	和	爱	和	和平	.

他们带到贫困家庭的丰盛物品，也让他们的内心充满了丰盛——爱与和平。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , ['mɪstər] .

Before	they	went	away	,	Mr	.
前	他们	去	离开	,	先生	.

在他们离开之前，先生

[liː] [geɪv] ['mɪsɪz] . [waɪt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][wɔːrm] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

Lee	gave	Mrs	.	White	money	enough	to	buy	some	warm	clothes	for	all	the
李	给予	太太	.	白色的	钱	足够的	到	买	一些	温暖的	衣服	为了	全部	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

李给了怀特太太足够的钱，让她给所有孩子买些保暖的衣服。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

and	for	herself	.
和	为了	她自己	.

也为了她自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld]['wɪntər][ænd; ənd][hɑːrd][taɪmz] ;

She	had	nothing	more	to	fear	from	the	cold	winter	and	hard	times	;
她	有	没有什么	更多的	到	害怕	从	这	寒冷的	冬天	和	难的	时代	;

她再也不用害怕寒冷的冬天和艰难的日子了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli]

and	she	hoped	in	the	spring	to	be	able	to	take	care	of	her	family
和	她	希望	在	这	春天	到	是	有能力的	到	拿	关心	的	她	家庭

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她希望到了春天就能自己照顾家人。

[ðə; ði]['pɑːrti] , [soʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['ʃaʊtɪŋ] , [beɪd] [ðə; ði]['fæməli] [gʊd]

The	party	,	so	happy	they	could	hardly	keep	from	shouting	,	bade	the	family	good
这	派对	,	所以	快乐的	他们	可以	几乎	保持	从	喊叫	,	巴德	这	家庭	好的

[baɪ] ,

by	,
经过	,

众人高兴得几乎要欢呼雀跃，向这家人道别。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][hoʊm] .

and	started	for	home	.
和	开始	为了	家	.

然后开始往家走。

[æz; əz] [ðeɪ]

As	they
作为	他们

因为他们

[pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðeɪ] [sɔː] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːr] [wer] [rʌm] [wʌz; wəz][soʊld] ,

passed	through	the	village	,	they	saw	,	in	front	of	a	store	where	rum	was	sold	,
通过了	通过	这	村庄	,	他们	锯	,	在	正面	的	一个	店铺	在哪里	朗姆酒	曾是	卖	,

他们穿过村庄时，看到一家售卖朗姆酒的商店门前，

[tuː] [men] ['faɪtɪŋ] .

two	men	fighting	.
二	男人	斗争	.

两名男子打架。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['pɑːrtɪd][baɪ][sʌm; səm]['piːp(ə)l] ,

They	were	soon	parted	by	some	people	,
他们	是	很快	分手了	经过	一些	人们	,

他们很快就被一些人分开了。

[ænd; ənd] ['henri] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

and	Henry	saw	that	one	of	them	was	the	man	to	whom	he	had
和	亨利	锯	那	一	的	他们	曾是	这	男人	到	谁	他	有

['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mʌni] .

given	the	money	.
给定	这	钱	.

亨利发现其中一人正是他曾给过钱的那个人。

['mɪstər] . [liː] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

Mr	.	Lee	said	he	had	been	drinking	.
先生	.	李	说	他	有	到过	喝	.

李先生说他喝了酒。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] .

He	stopped	the	horses	,	and	asked	a	gentleman	who	the	man	was	.
他	停止	这	马匹	,	和	问	一个	绅士	WHO	这	男人	曾是	.

他勒住马，问一位先生那个人是谁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn]

He	was	told	that	he	was	a	poor	man
他	曾是	讲述	那	他	曾是	一个	贫穷的	男人

有人告诉他，他是个穷人。

[huː] [spent] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [fɔːr; fər] ['lɪkər] ,

who	spent	all	he	could	earn	for	liquor	,
WHO	花费	全部	他	可以	赚	为了	酒	,

他把所有收入都花在了酒上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ʌgli] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	that	he	had	just	taken	enough	to	make	him	ugly	,	so	that	he
和	那	他	有	只是	已采取	足够的	到	制作	他	丑陋的	,	所以	那	他

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [faɪt] .

wanted	to	fight	.
通缉	到	斗争	.

他刚刚服用了足够多的毒品，让他变得面目全非，所以他想打架。

“ [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [gʊd] [jʊr; jər] ['mʌni] [hæz; həz] [dʌn] , ['henri] , ” [sed] ['mɪstər] . [liː] ,

“	You	see	what	good	your	money	has	done	,	Henry	,	”	said	Mr	.	Lee	,
“	你	看	什么	好的	你的	钱	有	完毕	,	亨利	,	”	说	先生	.	李	,

“亨利，你看你的钱发挥了多大作用，”李先生说。

[æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

as	he	started	the	horses	.
作为	他	开始	这	马匹	.

他开始驱赶马匹。

“ [jes] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] .

“	Yes	,	sir	;	it	has	done	more	harm	than	good	.
“	是的	,	先生	;	它	有	完毕	更多的	伤害	比	好的	.

“是的，先生；它弊大于利。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [gɪv] ['mʌni] [ə'gen] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [gʊd] . ”

I	will	never	give	money	again	,	unless	I	am	pretty	sure	that	it	will	do	good	.	”
我	将要	绝不	给	钱	再次	,	除非	我	是	漂亮的	当然	那	它	将要	做	好的	.	”

除非我确信这笔钱能起到积极作用，否则我以后绝不会再捐钱了。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] .

“	That	is	a	good	lesson	for	you	to	learn	.
“	那	是	一个	好的	课	为了	你	到	学习	.

“这对你来说是一个很好的教训。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['tʃærəti] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [æsks][juː 'es] .

It	is	not	charity	to	give	to	every	one	that	asks	us	.
它	是	不是	慈善机构	到	给	到	每一个	一	那	问	我们	.

向每个向我们求助的人施舍，这不是慈善行为。

” [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði]['pɑːrti] [riːtʃt] ['mɪstər] . ['liːz] [haʊs] ,

”	In	a	little	while	the	party	reached	Mr	.	Lee's	house	,
”	在	一个	小的	尽管	这	派对	达到	先生	.	李氏	房子	,

不久，一行人就到了李先生家。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][naɪs][taɪm][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] — [ə; eɪ] ['betər] [taɪm] ,

where	they	had	a	nice	time	all	the	rest	of	the	day	—	a	better	time	,
在哪里	他们	有	一个	好的	时间	全部	这	休息	的	这	天	—	一个	更好的	时间	,

他们在那天剩下的时间里都过得很愉快——甚至更愉快。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] .

I	am	sure	,	for	having	begun	the	day	with	a	good	deed	.
我	是	当然	,	为了	拥有	开始	这	天	和	一个	好的	契据	.

我确信，因为我以一件好事开始了新的一天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神